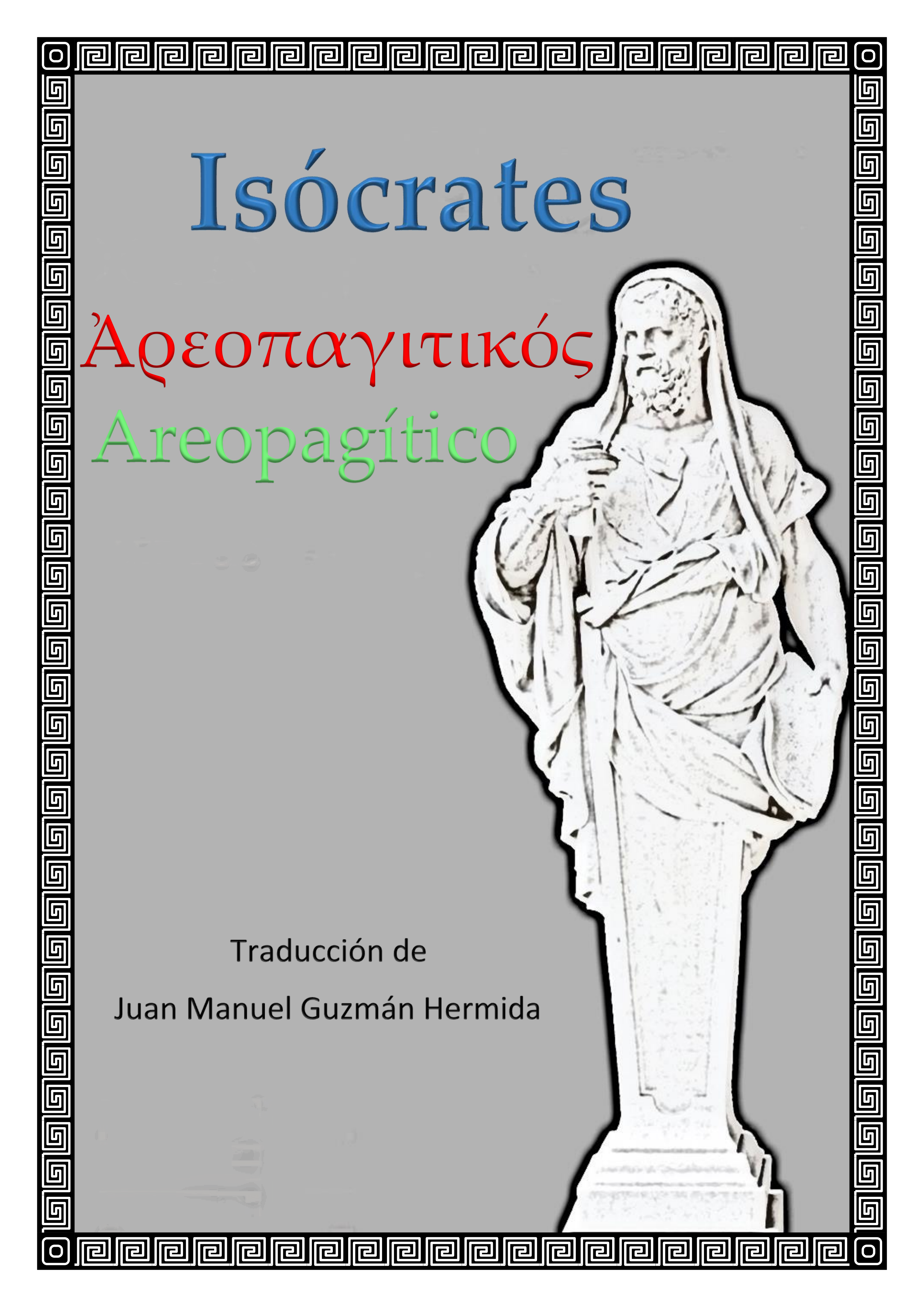


Isócrates

Ἀρεοπαγιτικός

Areopagítico

Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

AREOPAGÍTICO (VII)
Ἀρεοπαγιτικός

INTRODUCCIÓN

Nos encontramos ante una de las obras fundamentales del pensamiento político de Isócrates. Muchas son las opiniones que se han expresado sobre este discurso, muy controvertido en cuanto a su finalidad real.

Así, Heilbrunn[1] opina que el *Areopagítico* no es sólo un panfleto que urja una reforma política, sino también un análisis de lo ocurrido en Atenas. Jacoby[2] ve en esta obra la clara hostilidad de Isócrates hacia la democracia, hostilidad latente desde mucho antes.

Para Cloché[3], en cambio, las ideas de Isócrates son reaccionarias en cuanto al papel que debe jugar el Areópago (sin condenar el principio de la democracia), ya que propone devolver a este tribunal la autoridad política que le dieron los legisladores del s. VI a. C. Sin embargo por vez primera Isócrates hace una precisión sobre la organización política de Atenas inspirándose en una consideración democrática: la necesidad de acabar con las intrigas de los partidarios de la oligarquía y de respetar la voluntad del pueblo.

En líneas generales, el *Areopagítico* es una exaltación de la antigua democracia, la de Solón y Clístenes, de la *pátrios politeía*; pero no es sólo una obra de política interior, sino también una explicación pormenorizada de la paideía isocrática, como bien ha señalado W. Jaeger[4].

La situación política de Atenas, en decadencia en los tiempos de la segunda liga marítima, es claramente criticada por la minoría conservadora y acomodada ateniense; precisamente la restauración del tribunal del Areópago como fiscalizador de las costumbres de los ciudadanos era desde hacía tiempo un punto establecido en el programa del partido conservador. A Jaeger, tras este análisis, le parece imposible que Isócrates procediese en solitario en un problema tan importante de política interior; sin duda Isócrates hablaba en nombre de un grupo político real, del que también formaba parte Timoteo, discípulo y amigo de nuestro autor.

La división del discurso es la siguiente:

1-14. Exordio. Para Isócrates, la situación de Atenas es crítica, a pesar de la opinión de sus conciudadanos.
15-35. Hay que restaurar la *pátrios politeía*.
36-64. En la antigua democracia, la función del Areópago fue esencial, no sólo por su fuerza política, sino también por su misión educativa.
65-70. Lo que Isócrates desea reformar está dentro de la tradición ateniense y de la auténtica democracia.
71-77. Los atenienses deben abandonar sus antiguos errores y procurar emular a los antepasados.
78-84. Recuerdo de los éxitos del pasado y exhortación para salvar a todos los griegos.

---

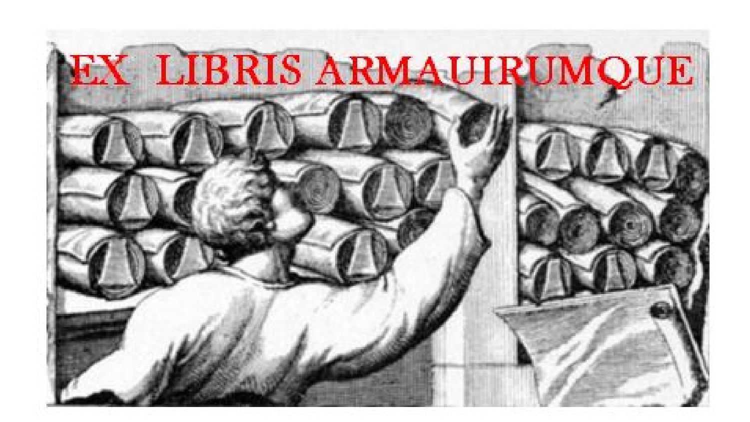
[1] «Isócrates…», pág. 161, n. 29.
[2] *Atthis*, Oxford, 1949, pág. 74.
[3] *Isocrate…*, págs. 83, 84-85 y 88-89.
[4] *Paideia…*, págs. 903 y 908.

La fecha del *Areopagítico* ha sido también discutida. Blass y Drerup lo sitúan en los años 356 o 355 a. C., Norlin en el 355 y Mathieu en la primera mitad del 354. Jaeger[5], en cambio, sostiene una fecha anterior al 357 a. C., comienzo de la guerra de Atenas con sus aliados. Las razones de Jaeger son que Isócrates alude repetidas veces al potencial de Atenas en el momento de pronunciarse el *Areopagítico*, y que los ejemplos de decadencia a que se refieren están siempre tomados de lo ocurrido al disolverse la primera liga marítima. E. Mikkola da la fecha del 355 a. C., pero sitúa con interrogación la del 357 a. C. Para nosotros la fecha más probable es la que da Mathieu, quien en la introducción a este discurso en su edición da razones de más peso que Jaeger, y, además de esto, una lectura detallada del discurso nos confirma en ello.

Como ya vimos en el discurso *Sobre la paz*, también adopta aquí Isócrates la ficción de que habla ante la asamblea popular.

ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

En este discurso Isócrates aconseja que los Areopagitas recuperen su anterior poder político, según el cual les correspondía la total responsabilidad, por decirlo en suma, de todos los asuntos de la ciudad. Esta responsabilidad la habían perdido por el motivo siguiente: un tal Efialtes y Temístocles habían tomado prestado dinero estatal, y al saber que si les juzgaban los Areopagitas tendrían que devolver todo, convencieron a la ciudad para que los destituyeran y así nunca pudiera juzgar a nadie. (Aristóteles dice en la *Constitución de los atenienses* (XXV), que también Temístocles fue el responsable de que los Areopagitas no juzgaran todos los asuntos.) Dejaron suponer que hacían esto por propia iniciativa, pero en realidad prepararon todo por este motivo. Después que los atenienses oyeron con gusto este consejo, anularon el Areópago. Tal es el argumento. Es una obra práctica y el fundamento del discurso es la utilidad. Se escribió el discurso en los primeros tiempos de Filipo, como el mismo autor aclara.



[5] «The Date of Isócrates Areopagiticus and the Athenian Opposition», *Harvard Studies in Classical Philology*, Cambridge, 1941.

AREOPAGÍTICO (VII)
Ἀρεοπαγιτικός

1-14. Exordio. Para Isócrates, la situación de Atenas es crítica, a pesar de la opinión de sus conciudadanos.

[1] πολλοὺς ὑμῶν οἶμαι θαυμάζειν ἥντινά ποτε γνώμην ἔχων περὶ σωτηρίας τὴν πρόσοδον ἐποιησάμην, ὥσπερ τῆς πόλεως ἐν κινδύνοις οὔσης ἢ σφαλερῶς αὐτῇ τῶν πραγμάτων καθεστηκότων, ἀλλ᾽ οὐ πλείους μὲν τριήρεις ἢ διακοσίας κεκτημένης, εἰρήνην δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν χώραν ἀγούσης, καὶ τῶν κατὰ θάλατταν ἀρχούσης,

1 Creo que muchos de vosotros os preguntáis con admiración qué es lo que he pensado para tomar como tema vuestra salvación, como si la ciudad estuviera en peligro o sus asuntos en una posición incierta. Por el contrario, la ciudad posee más de doscientas trirremes, mantiene la paz en su territorio, ostenta el dominio del mar,

[2] ἔτι δὲ συμμάχους ἐχούσης πολλοὺς μὲν τοὺς ἑτοίμως ἡμῖν, ἤν τι δέῃ, βοηθήσοντας, πολὺ δὲ πλείους τοὺς τὰς συντάξεις ὑποτελοῦντας καὶ τὸ προσταττόμενον ποιοῦντας: ὧν ὑπαρχόντων ἡμᾶς μὲν ἄν τις φήσειεν εἰκὸς εἶναι θαρρεῖν ὡς πόρρω τῶν κινδύνων ὄντας, τοῖς δ᾽ ἐχθροῖς τοῖς ἡμετέροις προσήκειν δεδιέναι καὶ βουλεύεσθαι περὶ τῆς αὑτῶν σωτηρίας.

2 incluso tiene muchos aliados dispuestos a ayudamos si hiciera falta, y muchos más que pagan impuestos y que cumplen lo que se les ordena. Siendo esta nuestra situación, cualquiera diría que es lógico que tengamos confianza por estar alejados de peligros, y que es a nuestros enemigos a quienes conviene tener miedo y pensar en su propia salvación.

[3] ὑμεῖς μὲν οὖν οἶδ᾽ ὅτι τούτῳ χρώμενοι τῷ λογισμῷ καὶ τῆς ἐμῆς προσόδου καταφθονεῖτε, καὶ πᾶσαν ἐλπίζετε τὴν Ἑλλάδα ταύτῃ τῇ δυνάμει κατασχήσειν: ἐγὼ δὲ δι᾽ αὐτὰ ταῦτα τυγχάνω δεδιώς. ὁρῶ γὰρ τῶν πόλεων τὰς ἄριστα πράττειν οἰομένας κάκιστα βουλευομένας καὶ τὰς μάλιστα θαρρούσας εἰς πλείστους κινδύνους καθισταμένας. αἴτιον δὲ τούτων ἐστίν,

3 Sé que vosotros, al utilizar este razonamiento, despreciáis mi intervención y esperáis dominar con este poder a toda Grecia. Eso mismo es lo que yo temo. Porque veo que las ciudades que creen obrar mejor son las que deciden peor, y que las más audaces se ponen en los mayores peligros[6].

[4] ὅτι τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν κακῶν οὐδὲν αὐτὸ καθ᾽ αὑτὸ παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλὰ συντέτακται καὶ συνακολουθεῖ τοῖς μὲν πλούτοις καὶ ταῖς δυναστείαις ἄνοια καὶ μετὰ ταύτης ἀκολασία, ταῖς δ᾽ ἐνδείαις καὶ ταῖς ταπεινότησι σωφροσύνη καὶ πολλὴ μετριότης,

4 La causa de esto es que ningún bien ni mal se presenta por sí solo a los hombres, sino que la irreflexion y con ella la intemperancia se une y acompaña a los ricos y a los poderosos, y en cambio, a los necesitados y humildes, la prudencia y una gran templanza.

[5] ὥστε χαλεπὸν εἶναι διαγνῶναι ποτέραν ἄν τις δέξαιτο τῶν μερίδων τούτων τοῖς παισὶ τοῖς αὑτοῦ καταλιπεῖν. ἴδοιμεν γὰρ ἂν ἐκ μὲν τῆς

5 Por eso es difícil discernir cuál de estas situaciones uno aceptaría dejar a sus hijos. Pues veríamos que con la que parece ser más

[6] Isócrates teme que la apariencia de poder haga caer en la catástrofe a Atenas; esta idea tiene su raíz en la tragedia griega. La penuria y pequeñez son factores educativos que engendran el autodominio y la moderación (JAEGER, *Paideia…*, página 896).

φαυλοτέρας εἶναι δοκούσης ἐπὶ τὸ βέλτιον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὰς πράξεις ἐπιδιδούσας, ἐκ δὲ τῆς κρείττονος φαινομένης ἐπὶ τὸ χεῖρον εἰθισμένας μεταπίπτειν.

incapaz de lo mejor, los asuntos van a más y suelen empeorar, en cambio, con la que se muestra superior[7].

[6] καὶ τούτων ἐνεγκεῖν ἔχω παραδείγματα πλεῖστα μὲν ἐκ τῶν ἰδιωτικῶν πραγμάτων, πυκνοτάτας γὰρ ταῦτα λαμβάνει τὰς μεταβολάς, οὐ μὴν ἀλλὰ μείζω γε καὶ φανερώτερα τοῖς ἀκούουσιν ἐκ τῶν ἡμῖν καὶ Λακεδαιμονίοις συμβάντων. ἡμεῖς τε γὰρ ἀναστάτου μὲν τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν βαρβάρων γεγενημένης διὰ τὸ δεδιέναι καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τοῖς πράγμασιν ἐπρωτεύσαμεν τῶν Ἑλλήνων, ἐπειδὴ δ᾽ ἀνυπέρβλητον ᾠήθημεν τὴν δύναμιν ἔχειν, παρὰ μικρὸν ἤλθομεν ἐξανδραποδισθῆναι:

6 Y puedo aportar muchos ejemplos de esto a partir de asuntos particulares —pues éstos tienen cambios frecuentísimos— y no obstante para mis oyentes serán mayores y más claros los que nos han ocurrido a nosotros y a los lacedemonios. Porque nosotros, cuando los bárbaros destruyeron la ciudad, gracias a nuestro miedo y a la atención que pusimos en los asuntos, fuimos los primeros de los griegos, pero cuando creímos que teníamos un poderío invencible, por poco llegamos a ser esclavizados.

[7] Λακεδαιμόνιοί τε τὸ μὲν παλαιὸν ἐκ φαύλων καὶ ταπεινῶν πόλεων ὁρμηθέντες διὰ τὸ σωφρόνως ζῆν καὶ στρατιωτικῶς κατέσχον Πελοπόννησον, μετὰ δὲ ταῦτα μεῖζον φρονήσαντες τοῦ δέοντος, καὶ λαβόντες καὶ τὴν κατὰ γῆν καὶ τὴν κατὰ θάλατταν ἀρχήν, εἰς τοὺς αὐτοὺς κινδύνους κατέστησαν ἡμῖν.

7 Los lacedemonios, que partían al príncipio de ciudades insignificantes y pobres, conquistaron el Peloponeso por su manera de vivir prudente y guerrera, y después, cuando se engrieron más de lo preciso y tomaron el poder terrestre y marítimo, fueron a parar a los mismos peligros que nosotros.

[8] ὅστις οὖν εἰδὼς τοσαύτας μεταβολὰς γεγενημένας καὶ τηλικαύτας δυνάμεις οὕτω ταχέως ἀναιρεθείσας πιστεύει τοῖς παροῦσι, λίαν ἀνόητός ἐστιν, ἄλλως τε καὶ τῆς μὲν πόλεως ἡμῶν πολὺ καταδεέστερον νῦν πραττούσης ἢ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον, τοῦ δὲ μίσους τοῦ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῆς ἔχθρας τῆς πρὸς βασιλέα πάλιν ἀνακεκαινισμένης, ἃ τότε κατεπολέμησεν ἡμᾶς.

8 Cualquiera que, sabiendo que se han producido tales cambios y que poderíos tan grandes se han destruido con tanta rapidez[8], confíe en las circunstancias presentes, es un completo necio, sobre todo cuando nuestra ciudad es ahora mucho más débil que en aquel tiempo y está de nuevo renovado el odio de los griegos y la enemistad del rey[9], cosas que entonces nos dominaron.

[9] ἀπορῶ δὲ πότερον ὑπολάβω μηδὲν μέλειν ὑμῖν τῶν κοινῶν πραγμάτων ἢ φροντίζειν μὲν αὐτῶν, εἰς τοῦτο δ᾽ ἀναισθησίας ἥκειν ὥστε λανθάνειν ὑμᾶς εἰς ὅσην ταραχὴν ἡ πόλις καθέστηκεν. ἐοίκατε γὰρ οὕτω διακειμένοις

9 No sé si sospechar que no os preocupan en absoluto los asuntos públicos o que, aun pensando en ellos, llegáis a tal insensibilidad que se os olvida en qué desorden cayó la ciudad. Porque os parecéis a hombres que

[7] La experiencia enseña que las malas situaciones sirven de estímulo hacia lo mejor, mientras que la dicha se trueca en infortunio (como en la tragedia griega), piensa JAEGER, *Paideia*…, págs. 896-897.
[8] Isócrates se basa en los ejemplos de la caída del poder ateniense y espartano para explicar su teoría política de los cambios históricos (*metabolé*). Esta idea, al igual que en Platón y Aristóteles, debía jugar un papel importante en su educación política.
[9] Durante la guerra con los aliados, el general ateniense Cares ayudó con sus tropas al sátrapa Artabazo cuando éste se sublevó contra el rey persa Artajerjes III.

ἀνθρώποις, οἵτινες ἁπάσας μὲν τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ Θρᾴκης ἀπολωλεκότες, πλείω δ᾽ ἢ χίλια τάλαντα μάτην εἰς τοὺς ξένους ἀνηλωκότες,

piensan así, cuando, después de haber perdido todas las ciudades de Tracia[10], de pagar en vano más de mil talentos a los mercenarios[11],

[10] πρὸς δὲ τοὺς Ἕλληνας διαβεβλημένοι καὶ τῷ βαρβάρῳ πολέμιοι γεγονότες, ἔτι δὲ τοὺς μὲν Θηβαίων φίλους σῴζειν ἠναγκασμένοι, τοὺς δ᾽ ἡμετέρους αὐτῶν συμμάχους ἀπολωλεκότες, ἐπὶ τοιαύταις πράξεσιν εὐαγγέλια μὲν δὶς ἤδη τεθύκαμεν, ῥαθυμότερον δὲ περὶ αὐτῶν ἐκκλησιάζομεν τῶν πάντα τὰ δέοντα πραττόντων.

10 de estar desacreditados entre los griegos, de haberos hecho enemigos del bárbaro, incluso de veros obligados a salvar a los amigos de los tebanos, y de haber perdido nuestros aliados, ya hemos hecho por dos veces sacrificios[12] como si tales acciones fueran una buena noticia, y convocamos asambleas para tratar de ellas con más despreocupación que quienes ejecutan todo lo que deben.

[11] καὶ ταῦτ᾽ εἰκότως καὶ ποιοῦμεν καὶ πάσχομεν: οὐδὲν γὰρ οἷόν τε γίγνεσθαι κατὰ τρόπον τοῖς μὴ καλῶς περὶ ὅλης τῆς διοικήσεως βεβουλευμένοις, ἀλλ᾽ ἐὰν καὶ κατορθώσωσι περί τινας τῶν πράξεων ἢ διὰ τύχην ἢ δι᾽ ἀνδρὸς ἀρετήν, μικρὸν διαλιπόντες πάλιν εἰς τὰς αὐτὰς ἀπορίας κατέστησαν. καὶ ταῦτα γνοίη τις ἂν ἐκ τῶν περὶ ἡμᾶς γεγενημένων:

11 Es natural que obremos así y suframos estas cosas. Pues no les puede suceder nada conveniente a quienes no deciden bien sobre el conjunto de la administración, sino que emprenden con éxito algunas acciones por suerte o por la virtud de un hombre, pero tras dejar un pequeño intervalo vuelven a las mismas indecisiones. Cualquiera se daría cuenta de esto por lo que nos ha ocurrido.

[12] ἁπάσης γὰρ τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὴν πόλιν ἡμῶν ὑποπεσούσης καὶ μετὰ τὴν Κόνωνος ναυμαχίαν καὶ μετὰ τὴν Τιμοθέου στρατηγίαν, οὐδένα χρόνον τὰς εὐτυχίας κατασχεῖν ἠδυνήθημεν, ἀλλὰ ταχέως διεσκαριφησάμεθα καὶ διελύσαμεν αὐτάς. πολιτείαν γὰρ τὴν ὀρθῶς ἂν τοῖς πράγμασι χρησαμένην οὔτ᾽ ἔχομεν οὔτε καλῶς ζητοῦμεν.

12 Cuando toda Grecia estaba bajo nuestra ciudad, tras la batalla naval de Conón y el mando de Timoteo[13], no pudimos retener tiempo alguno nuestros éxitos, sino que rápidamente los destruimos y perdimos. Porque no tenemos ni hemos buscado bien una constitución política que nos procure exactitud en los asuntos públicos[14].

[13] καίτοι τὰς εὐπραγίας ἅπαντες ἴσμεν καὶ παραγιγνομένας καὶ παραμενούσας οὐ τοῖς τὰ τείχη κάλλιστα καὶ μέγιστα περιβεβλημένοις, οὐδὲ τοῖς μετὰ πλείστων ἀνθρώπων εἰς τὸν αὐτὸν

13 Todos sabemos que los éxitos se producen y se mantienen no entre quienes han levantado las murallas más hermosas y mayores[15], ni en los que se reúnen en un

---

[10] Las ciudades de la Calcídica, como Anfípolis, Pidna, Potidea y Olinto.

[11] *Cf. Sobre la paz 4447.*

[12] Se celebraron sacrificios en Atenas, en honor de la victoria de Cares (véase nota 9), según nos cuenta DIODORO, XVI 22.

[13] Victoria naval del almirante Conón en Cnido (año 394 a. C.) y de su hijo Timoteo (entre los años 37S a 373 a. C.); ambos, como sabemos eran amigos de Isócrates y Timoteo, además, discípulo. P. CLOCHÉ, *Isocrate*…, pág. 83, n. 2, hace notar que Isócrates, deliberadamente o no, omite los éxitos de otros generales atenienses, especialmente de Ifícrates, rival de Timoteo. También aquí sale al paso, como indica JAEGER, *Paideia*…, pág. 874, el problema político interno de una democracia con un estratego de poderes ilimitados, caso de Timoteo en la guerra contra Esparta tras la fundación de la segunda liga marítima.

[14] Estas reflexiones sobre la *politeía* se refieren a los problemas del momento.

[15] El pasaje recuerda a TUC., VII 77, «los hombres son la ciudad, no las murallas ni las naves vacías de hombres».

τόπον συνηθροισμένοις, ἀλλὰ τοῖς ἄριστα καὶ σωφρονέστατα τὴν αὑτῶν πόλιν διοικοῦσιν.

mismo lugar con muchos hombres, sino en quienes gobiernan su propia ciudad de la manera mejor y más prudente.

[14] ἔστι γὰρ ψυχὴ πόλεως οὐδὲν ἕτερον ἢ πολιτεία, τοσαύτην ἔχουσα δύναμιν ὅσην περ ἐν σώματι φρόνησις. αὕτη γάρ ἐστιν ἡ βουλευομένη περὶ ἁπάντων, καὶ τὰ μὲν ἀγαθὰ διαφυλάττουσα, τὰς δὲ συμφορὰς διαφεύγουσα. ταύτῃ καὶ τοὺς νόμους καὶ τοὺς ῥήτορας καὶ τοὺς ἰδιώτας ἀναγκαῖόν ἐστιν ὁμοιοῦσθαι, καὶ πράττειν οὕτως ἑκάστους οἵαν περ ἂν ταύτην ἔχωσιν.

14 Porque el alma de una ciudad no es otra cosa que su constitución[16], que tiene tanto poder como la inteligencia en el cuerpo. Ella es la que delibera sobre todos los asuntos, la que conserva los bienes y rehuye las desgracias. A ella tienen que acomodarse las leyes, los oradores y los ciudadanos corrientes y actuar de tal manera que cada uno se mantenga en los límites de la constitución.

15-35. Hay que restaurar la pátrios *politeía*.

[15] ἧς ἡμεῖς διεφθαρμένης οὐδὲν φροντίζομεν, οὐδὲ σκοποῦμεν ὅπως ἐπανορθώσομεν αὐτήν: ἀλλ᾽ ἐπὶ μὲν τῶν ἐργαστηρίων καθίζοντες κατηγοροῦμεν τῶν καθεστώτων, καὶ λέγομεν ὡς οὐδέποτ᾽ ἐν δημοκρατίᾳ κάκιον ἐπολιτεύθημεν, ἐν δὲ τοῖς πράγμασι καὶ ταῖς διανοίαις αἷς ἔχομεν μᾶλλον αὐτὴν ἀγαπῶμεν τῆς ὑπὸ τῶν προγόνων καταλειφθείσης.
ὑπὲρ ἧς ἐγὼ καὶ τοὺς λόγους μέλλω ποιεῖσθαι καὶ τὴν πρόσοδον ἀπεγραψάμην.

15 Aunque la nuestra está destruida, ni pensamos ni buscamos cómo la mejoraremos[17]. Por el contrario, sentados en los talleres[18], criticamos la situación, y decimos que nunca fuimos tan mal gobernados en época democrática, pero en nuestros asuntos y pensamientos amamos más a ésta que a la que nos dejaron nuestros antepasados. En favor de ella quiero hacer mi discurso y para eso me inscribí como orador.

[16] εὑρίσκω γὰρ ταύτην μόνην ἂν γενομένην καὶ τῶν μελλόντων κινδύνων ἀποτροπὴν καὶ τῶν παρόντων κακῶν ἀπαλλαγήν, ἢν ἐθελήσωμεν ἐκείνην τὴν δημοκρατίαν ἀναλαβεῖν, ἣν Σόλων μὲν ὁ δημοτικώτατος γενόμενος ἐνομοθέτησε, Κλεισθένης δὲ ὁ τοὺς τυράννους ἐκβαλὼν καὶ τὸν δῆμον καταγαγὼν πάλιν ἐξ ἀρχῆς κατέστησεν.

16 Encuentro que lo único que podría evitar los males futuros y cesar los presentes sería que aceptáramos recobrar aquella democracia[19] que Solón, el mayor demócrata, nos legisló, y Clístenes restableció tras expulsar a los tiranos y traer de nuevo al pueblo[20].

[17] ἧς οὐκ ἂν εὕροιμεν οὔτε δημοτικωτέραν οὔτε τῇ πόλει μᾶλλον συμφέρουσαν. τεκμήριον δὲ μέγιστον: οἱ μὲν γὰρ ἐκείνῃ χρώμενοι, πολλὰ καὶ καλὰ διαπραξάμενοι καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις εὐδοκιμήσαντες, παρ᾽ ἑκόντων τῶν Ἑλλήνων τὴν ἡγεμονίαν ἔλαβον, οἱ δὲ τῆς νῦν παρούσης

17 No encontraremos ninguna más democrática ni más útil a la ciudad que ésta. Y la mayor prueba es la siguiente: los que se sirvieron de ella, ejecutaron muchas y bellas acciones, tuvieron la mayor fama entre todos los hombres y alcanzaron la hegemonía que

---

[16] El alma del estado es su constitución; la idea vuelve a aparecer en el *Panatenaico* 134.

[17] JAEGER, *Paideia*…, pág. 914, piensa que aquí por última vez se levanta una voz que reclama una transformación de la educación política de los ciudadanos que les capacite para cumplir con éxito la misión histórica de la hegemonía.

[18] Lugares de reunión de los ociosos; eran especialmente las barberías.

[19] Hay que volver a la *pátrios politeía*, con un régimen que restrinja la ciudadanía a un limitado número de personas cualificadas (LEVI, *Isocrate*…, pág. 103).

[20] Los nombres de Solón y Clístenes solían unirse siempre al hablar de la antigua democracia, a pesar de las enormes diferencias existentes entre las constituciones propuestas por ambos.

ἐπιθυμήσαντες, ὑπὸ πάντων μισηθέντες καὶ πολλὰ καὶ δεινὰ παθόντες, μικρὸν ἀπέλιπον τοῦ μὴ ταῖς ἐσχάταις συμφοραῖς περιπεσεῖν.

les dieron voluntariamente los griegos. En cambio, quienes desearon la constitución vigente, fueron odiados por todos, sufrieron muchas y graves calamidades y les faltó poco para caer en las peores desgracias.

[18] καίτοι πῶς χρὴ ταύτην τὴν πολιτείαν ἐπαινεῖν ἢ στέργειν τὴν τοσούτων μὲν κακῶν αἰτίαν πρότερον γενομένην, νῦν δὲ καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν ἐπὶ τὸ χεῖρον φερομένην; πῶς δ᾽ οὐ χρὴ δεδιέναι μὴ τοιαύτης ἐπιδόσεως γιγνομένης τελευτῶντες εἰς τραχύτερα πράγματα τῶν τότε γενομένων ἐξοκείλωμεν;

18 ¿Cómo aplaudir o querer esta constitución que fue antes causa de tantos males y ahora cada año va a peor? ¿Cómo no temer que al tomar tanto incremento acabemos por encallar en circunstancias más duras que las que antes se produjeron?

[19] ἵνα δὲ μὴ συλλήβδην μόνον ἀκηκοότες, ἀλλ᾽ ἀκριβῶς εἰδότες ποιῆσθε καὶ τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν κρίσιν αὐτῶν, ὑμέτερον μὲν ἔργον ἐστὶ παρασχεῖν ὑμᾶς αὐτοὺς προσέχοντας τὸν νοῦν τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένοις, ἐγὼ δ᾽ ὡς ἂν δύνωμαι συντομώτατα περὶ ἀμφοτέρων τούτων πειράσομαι διελθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

19 Para que no escuchéis sólo un resumen, sino que podáis hacer con conocimiento la elección y el juicio de las dos constituciones, será tarea vuestra que procuréis prestar atención a mis palabras, y yo intentaré, de la forma más breve que pueda, explicaros ambas.

[20] οἱ γὰρ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον τὴν πόλιν διοικοῦντες κατεστήσαντο πολιτείαν οὐκ ὀνόματι μὲν τῷ κοινοτάτῳ καὶ πραοτάτῳ προσαγορευομένην, ἐπὶ δὲ τῶν πράξεων οὐ τοιαύτην τοῖς ἐντυγχάνουσι φαινομένην, οὐδ᾽ ἣ τοῦτον τὸν τρόπον ἐπαίδευε τοὺς πολίτας ὥσθ᾽ ἡγεῖσθαι τὴν μὲν ἀκολασίαν δημοκρατίαν, τὴν δὲ παρανομίαν ἐλευθερίαν, τὴν δὲ παρρησίαν ἰσονομίαν, τὴν δ᾽ ἐξουσίαν τοῦ πάντα ποιεῖν εὐδαιμονίαν, ἀλλὰ μισοῦσα καὶ κολάζουσα τοὺς τοιούτους βελτίους καὶ σωφρονεστέρους ἅπαντας τοὺς πολίτας ἐποίησεν.

20 Quienes en aquel tiempo gobernaban la ciudad establecieron no una constitución que tenía el nombre más democrático y dulce pero que por sus hechos no se mostraba así a los que les afectaba, ni la que educaba a los ciudadanos en la creencia de que era democracia el libertinaje, libertad la ilegalidad, igualdad de derechos la libertad de expresión[21] y felicidad la posibilidad de actuar de esta manera, sino la que, al odiar y castigar a los que eran así, hizo mejores y más prudentes a todos los ciudadanos.

[21] μέγιστον δ᾽ αὐτοῖς συνεβάλετο πρὸς τὸ καλῶς οἰκεῖν τὴν πόλιν, ὅτι δυοῖν ἰσοτήτοιν νομιζομέναιν εἶναι, καὶ τῆς μὲν ταὐτὸν ἅπασιν ἀπονεμούσης τῆς δὲ τὸ προσῆκον ἑκάστοις, οὐκ ἠγνόουν τὴν χρησιμωτέραν, ἀλλὰ τὴν μὲν τῶν αὐτῶν ἀξιοῦσαν τοὺς χρηστοὺς καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπεδοκίμαζον ὡς οὐ δικαίαν οὖσαν,

21 Lo que más contribuyó a que gobernaran bien la ciudad fue que, de las dos igualdades que se conocen, una la que asigna lo mismo a todos y otra la que da a cada uno lo conveniente[22], no ignoraron cuál es la más útil, sino que consideraron injusta la que estima igual a los buenos y a los malos.

---

[21] Crítica a la democracia avanzada al tratar el tema de la libertad de palabra (*parresía*); no debe confundirse esta libertad de expresión con la injuria (LEVI, *Isocrate*…, pág. 103).

[22] Distinción entre igualdad «matemática» e igualdad «geométrica»; el tema lo trata PLATÓN en *Rep*. 558 C, e Isócrates lo plantea también en *Nicocles* 14 y sigs. y *A Nicocles 14*.

[22] τὴν δὲ κατὰ τὴν ἀξίαν ἕκαστον τιμῶσαν καὶ κολάζουσαν προηροῦντο, καὶ διὰ ταύτης ᾤκουν τὴν πόλιν, οὐκ ἐξ ἁπάντων τὰς ἀρχὰς κληροῦντες, ἀλλὰ τοὺς βελτίστους καὶ τοὺς ἱκανωτάτους ἐφ᾽ ἕκαστον τῶν ἔργων προκρίνοντες. τοιούτους γὰρ ἤλπιζον ἔσεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους, οἷοί περ ἂν ὦσιν οἱ τῶν πραγμάτων ἐπιστατοῦντες.

22 Por el contrario, prefirieron la igualdad que premia y castiga a cada uno según su mérito, y con ella gobernaron la ciudad, sin designar los cargos públicos sacándolos a sorteo entre todos, sino eligiendo para cada empresa a los mejores y a los más capaces[23]. Porque esperaban que los demás se hicieran iguales a quienes eran más diestros en los asuntos públicos.

[23] ἔπειτα καὶ δημοτικωτέραν ἐνόμιζον εἶναι ταύτην τὴν κατάστασιν ἢ τὴν διὰ τοῦ λαγχάνειν γιγνομένην ἐν μὲν γὰρ τῇ κληρώσει τὴν τύχην βραβεύσειν, καὶ πολλάκις λήψεσθαι τὰς ἀρχὰς τοὺς ὀλιγαρχίας ἐπιθυμοῦντας, ἐν δὲ τῷ προκρίνειν τοὺς ἐπιεικεστάτους τὸν δῆμον ἔσεσθαι κύριον ἑλέσθαι τοὺς ἀγαπῶντας μάλιστα τὴν καθεστῶσαν πολιτείαν.

23 Además, pensaron que este sistema era más democrático que el producido por la suerte. Pues en un sorteo decide el azar y muchas veces los cargos van a parar a quienes desean la oligarquía, pero en una elección de los más adecuados, el pueblo será dueño de escoger a los más firmes partidarios de la constitución establecida.

[24] αἴτιον δ᾽ ἦν τοῦ ταῦτα τοῖς πολλοῖς ἀρέσκειν καὶ μὴ περιμαχήτους εἶναι τὰς ἀρχάς, ὅτι μεμαθηκότες ἦσαν ἐργάζεσθαι καὶ φείδεσθαι, καὶ μὴ τῶν μὲν οἰκείων ἀμελεῖν τοῖς δ᾽ ἀλλοτρίοις ἐπιβουλεύειν, μηδ᾽ ἐκ τῶν δημοσίων τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν διοικεῖν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἑκάστοις ὑπαρχόντων, εἴ ποτε δεήσειε, τοῖς κοινοῖς ἐπαρκεῖν, μηδ᾽ ἀκριβέστερον εἰδέναι τὰς ἐκ τῶν ἀρχείων προσόδους ἢ τὰς ἐκ τῶν ἰδίων γιγνομένας αὑτοῖς.

24 La causa de que agradara a la mayoría y de que los cargos públicos no fueran disputados era que habían aprendido a trabajar y a economizar[24], a no descuidar sus asuntos domésticos, a no desear los ajenos, a no atender sus cosas con los fondos públicos, sino que, si era necesario, abastecían al erario con sus propios bienes, y a conocer los ingresos de los cargos públicos con no menos exactitud que los de su fortuna privada.

[25] οὕτω δ᾽ ἀπείχοντο σφόδρα τῶν τῆς πόλεως, ὥστε χαλεπώτερον ἦν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις εὑρεῖν τοὺς βουλομένους ἄρχειν ἢ νῦν τοὺς μηδὲν δεομένους: οὐ γὰρ ἐμπορίαν ἀλλὰ λειτουργίαν ἐνόμιζον εἶναι τὴν τῶν κοινῶν ἐπιμέλειαν, οὐδ᾽ ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἐσκόπουν ἐλθόντες εἴ τι λῆμμα παραλελοίπασιν οἱ πρότερον ἄρχοντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον εἴ τινος πράγματος κατημελήκασι τῶν τέλος ἔχειν κατεπειγόντων.

25 Tan poco querían lucrarse con los bienes públicos que en aquellos tiempos era más difícil encontrar a quienes quisieran mandar de lo que lo es ahora a quienes no lo deseen[25]. Porque pensaban que el cuidado de los asuntos públicos no era un negocio sino una carga, ni investigaban desde el primer día que llegaban al cargo si los anteriores mandatarios habían dejado alguna ganancia, sino mucho más si habían descuidado algún asunto que precisase urgente cumplimiento.

---

[23] A este tipo de elecciones entre un grupo de gentes, seleccionadas anticipadamente, se le llama *prokrinein* o *haireisthai ek prokríton* (JAEGER, *Paideia…*, pág. 902, n. 24).

[24] «Trabajar y ahorrar» es un tópico surgido en la lucha de partidos del s. IV a. C.; aparece también en PLAT., *Rep*. 553 C, para caracterizar al tipo humano oligárquico.

[25] Todo este pasaje muestra, según CLOCHÉ, *Isocrate…*, página 85, una concepción netamente aristocrática de las funciones públicas.

[26] ὡς δὲ συντόμως εἰπεῖν, ἐκεῖνοι διεγνωκότες ἦσαν ὅτι δεῖ τὸν μὲν δῆμον ὥσπερ τύραννον καθιστάναι τὰς ἀρχὰς καὶ κολάζειν τοὺς ἐξαμαρτάνοντας καὶ κρίνειν περὶ τῶν ἀμφισβητουμένων, τοὺς δὲ σχολὴν ἄγειν δυναμένους καὶ βίον ἱκανὸν κεκτημένους ἐπιμελεῖσθαι τῶν κοινῶν ὥσπερ οἰκέτας,

26 Para decirlo en una palabra, aquéllos habían determinado que el pueblo, como un tirano, debía establecer los cargos públicos, castigar a los infractores y resolver las disputas, y que los que fueran capaces de mandar y hubieran adquirido unos medios de vida suficientes[26], se ocuparan de los asuntos públicos como si fueran sus servidores,

[27] καὶ δικαίους μὲν γενομένους ἐπαινεῖσθαι καὶ στέργειν ταύτῃ τῇ τιμῇ, κακῶς δὲ διοικήσαντας μηδεμιᾶς συγγνώμης τυγχάνειν ἀλλὰ ταῖς μεγίσταις ζημίαις περιπίπτειν. καίτοι πῶς ἄν τις εὕροι ταύτης βεβαιοτέραν ἢ δικαιοτέραν δημοκρατίαν, τῆς τοὺς μὲν δυνατωτάτους ἐπὶ τὰς πράξεις καθιστάσης, αὐτῶν δὲ τούτων τὸν δῆμον κύριον ποιούσης;

27 y que, si llegaban a ser justos, fueran aplaudidos y se conformaran con este honor. Además, que no alcanzaran disculpa alguna caso de gobernar mal, sino que cayeran en las mayores penas. Por eso ¿cómo se podría encontrar una democracia más firme o más justa que la que ponía a los más capacitados al frente de los asuntos y hacía al pueblo señor de ellos[27]?

[28] τὸ μὲν οὖν σύνταγμα τῆς πολιτείας τοιοῦτον ἦν αὐτοῖς: ῥᾴδιον δ᾽ ἐκ τούτων καταμαθεῖν ὡς καὶ τὰ καθ᾽ ἡμέραν ἑκάστην ὀρθῶς καὶ νομίμως πράττοντες διετέλεσαν. ἀνάγκη γὰρ τοῖς περὶ ὅλων τῶν πραγμάτων καλὰς τὰς ὑποθέσεις πεποιημένοις καὶ τὰ μέρη τὸν αὐτὸν τρόπον ἔχειν ἐκείνοις.

28 Tal era el conjunto de su constitución política. Es fácil deducir de esto que pasaron cada día actuando con rectitud y legalidad. Pues, por fuerza, quienes habían proporcionado hermosos fundamentos a los asuntos considerados en su totalidad, también actuaban de igual manera en sus partes.

[29] καὶ πρῶτον μὲν τὰ περὶ τοὺς θεούς, ἐντεῦθεν γὰρ ἄρχεσθαι δίκαιον, οὐκ ἀνωμάλως οὐδ᾽ ἀτάκτως οὔτ᾽ ἐθεράπευον οὔτ᾽ ὠργίαζον: οὐδ᾽ ὁπότε μὲν δόξειεν αὐτοῖς, τριακοσίους βοῦς ἔπεμπον, ὁπότε δὲ τύχοιεν, τὰς πατρίους θυσίας ἐξέλειπον: οὐδὲ τὰς μὲν ἐπιθέτους ἑορτάς, αἷς ἑστίασίς τις προσείη, μεγαλοπρεπῶς ἦγον, ἐν δὲ τοῖς ἁγιωτάτοις τῶν ἱερῶν ἀπὸ μισθωμάτων ἔθυον:

29 En primer lugar, en cuanto a los asuntos divinos —es de justicia comenzar por aquí— los atendían y celebraban sin desigualdad ni desorden. No hacían una procesión de trescientos bueyes cuando les parecía, ni dejaban abandonados al azar los sacrificios heredados de los antepasados. Tampoco celebraban con magnificencia las fiestas que se añaden a un banquete mientras alquilaban los sacrificios para los cultos más sagrados.

[30] ἀλλ᾽ ἐκεῖνο μόνον ἐτήρουν, ὅπως μηδὲν μήτε τῶν πατρίων καταλύσουσι μήτ᾽ ἔξω τῶν νομιζομένων προσθήσουσιν: οὐ γὰρ ἐν ταῖς

30 Sólo vigilaban esto: que no se aboliera ninguna de las costumbres heredadas de los antepasados ni se añadiese nada fuera de lo

[26] Estas eran las condiciones que Solón imponía en su constitución para seleccionar los magistrados, según ARISTÓT., *Política* 1274 a, 15 sigs.

[27] Para que no se le acuse de oligarquía, Isócrates dice que era el pueblo el que mandaba entonces. La frase «la democracia que ponía a los más capacitados al frente de los asuntos públicos» nos remite al mejor período de la democracia ateniense, en contraste con la situación presente.

πολυτελείαις ἐνόμιζον εἶναι τὴν εὐσέβειαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ μηδὲν κινεῖν ὧν αὐτοῖς οἱ πρόγονοι παρέδοσαν. καὶ γάρ τοι καὶ τὰ παρὰ τῶν θεῶν οὐκ ἐμπλήκτως οὐδὲ ταραχωδῶς αὐτοῖς συνέβαινεν, ἀλλ᾽ εὐκαίρως καὶ πρὸς τὴν ἐργασίαν τῆς χώρας καὶ πρὸς τὴν συγκομιδὴν τῶν καρπῶν.

acostumbrado. Porque pensaban que la piedad no estaba en el lujo, sino en no cambiar nada de lo que los antepasados dejaron[28]. Porque los dioses no les proporcionaban nada fuera de sentido ni confuso, sino la oportunidad para el cultivo de la tierra y la recolección de los frutos.

[31] παραπλησίως δὲ τοῖς εἰρημένοις καὶ τὰ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς διῴκουν. οὐ γὰρ μόνον μερὶ τῶν κοινῶν ὡμονόουν, ἀλλὰ καὶ περὶ τὸν ἴδιον βίον τοσαύτην ἐποιοῦντο πρόνοιαν ἀλλήλων, ὅσην περ χρὴ τοὺς εὖ φρονοῦντας καὶ πατρίδος κοινωνοῦντας. οἵ τε γὰρ πενέστεροι τῶν πολιτῶν τοσοῦτον ἀπεῖχον τοῦ φθονεῖν τοῖς πλείω κεκτημένοις,

31 Administraban sus propios asuntos de manera similar a lo ya mencionado. No sólo estaban de acuerdo en los negocios comunes sino que, respecto a la vida privada, actuaban entre sí con la sensatez que deben tener hombres inteligentes y que tienen una misma patria. Los ciudadanos más pobres estaban tan lejos de envidiar a los más hacendados,

[32] ὥσθ᾽ ὁμοίως ἐκήδοντο τῶν οἴκων τῶν μεγάλων ὥσπερ τῶν σφετέρων αὐτῶν, ἡγούμενοι τὴν ἐκείνων εὐδαιμονίαν αὑτοῖς εὐπορίαν ὑπάρχειν: οἵ τε τὰς οὐσίας ἔχοντες οὐχ ὅπως ὑπερεώρων τοὺς καταδεέστερον πράττοντας, ἀλλ᾽ ὑπολαμβάνοντες αἰσχύνην αὑτοῖς εἶναι τὴν τῶν πολιτῶν ἀπορίαν ἐπήμυνον ταῖς ἐνδείαις, τοῖς μὲν γεωργίας ἐπὶ μετρίαις μισθώσεσι παραδιδόντες, τοὺς δὲ κατ᾽ ἐμπορίαν ἐκπέμποντες, τοῖς δ᾽ εἰς τὰς ἄλλας ἐργασίας ἀφορμὴν παρέχοντες.

32 que se cuidaban tanto de las casas grandes como de las suyas propias, por pensar que la felicidad de aquéllos les procuraba bienestar. Quienes tenían haciendas no menospreciaban a los que se hallaban en una situación más menesterosa, sino consideraban que era para ellos una vergüenza la pobreza de los ciudadanos y socorrían sus necesidades, confiando a unos terrenos de labor a un alquiler moderado[29], mandando a otros a comerciar y suministrando a algunos capitales para otros trabajos.

[33] οὐ γὰρ ἐδεδίεσαν μὴ δυοῖν θάτερον πάθοιεν, ἢ πάντων στερηθεῖεν, ἢ πολλὰ πράγματα σχόντες μέρος τι κομίσαιντο τῶν προεθέντων: ἀλλ᾽ ὁμοίως ἐθάρρουν περὶ τῶν ἔξω δεδομένων ὥσπερ περὶ τῶν ἔνδον κειμένων. ἑώρων γὰρ τοὺς περὶ τῶν συμβολαίων κρίνοντας οὐ ταῖς ἐπιεικείαις χρωμένους, ἀλλὰ τοῖς νόμοις πειθομένους,

33 Porque no tenían miedo de sufrir ninguna de estas dos cosas: perder todo o recobrar una parte de lo prestado con muchas dificultades. Tenían igual seguridad en lo que habían entregado que en lo que conservaban en su casa. Veían, en efecto, que quienes juzgaban los contratos no acudían a la benignidad, sino que obedecían las leyes.

[34] οὐδ᾽ ἐν τοῖς τῶν ἄλλων ἀγῶσιν αὑτοῖς ἀδικεῖν ἐξουσίαν παρασκευάζοντας, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργιζομένους τοῖς ἀποστεροῦσιν αὐτῶν

34 Y no se permitían ser injustos en los procesos de otros[30], sino que se indignaban más con los ladrones que los propios

---

[28] La crítica a la frivolidad con que se hacen las fiestas religiosas se inscribe dentro de un conservadurismo religioso ligado a un conservadurismo político.

[29] Los *ektémoroi* eran arrendatarios obligados a pagar a los propietarios un sexto de la cosecha (de ahí su nombre), lo que era realmente moderado, como dice Isócrates.

[30] *Cf. Sobre el cambio de fortunas 142.*

τῶν ἀδικουμένων, καὶ νομίζοντας διὰ τοὺς ἄπιστα τὰ συμβόλαια ποιοῦντας μείζω βλάπτεσθαι τοὺς πένητας τῶν πολλὰ κεκτημένων: τοὺς μὲν γάρ, ἢν παύσωνται προϊέμενοι, μικρῶν προσόδων ἀποστερηθήσεσθαι, τοὺς δ᾽, ἢν ἀπορήσωσι τῶν ἐπαρκούντων, εἰς τὴν ἐσχάτην ἔνδειαν καταστήσεσθαι.

perjudicados y pensaban que quienes incumplían los contratos dañaban más a los pobres que a los ricos. Porque estos últimos, aunque renunciaran a reclamar, quedarían privados de unos pocos ingresos, mientras que los pobres, al faltarles sus valedores, quedarían en la miseria más extrema.

[35] καὶ γάρ τοι διὰ τὴν γνώμην ταύτην οὐδεὶς οὔτ᾽ ἀπεκρύπτετο τὴν οὐσίαν οὔτ᾽ ὤκνει συμβάλλειν, ἀλλ᾽ ἥδιον ἑώρων τοὺς δανειζομένους ἢ τοὺς ἀποδιδόντας. ἀμφότερα γὰρ αὐτοῖς συνέβαινεν, ἅπερ ἂν βουληθεῖεν ἄνθρωποι νοῦν ἔχοντες: ἅμα γὰρ τούς τε πολίτας ὠφέλουν καὶ τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν ἐνεργὰ καθίστασαν. κεφάλαιον δὲ τοῦ καλῶς ἀλλήλοις ὁμιλεῖν: αἱ μὲν γὰρ κτήσεις ἀσφαλεῖς ἦσαν, οἷσπερ κατὰ τὸ δίκαιον ὑπῆρχον, αἱ δὲ χρήσεις κοιναὶ πᾶσι τοῖς δεομένοις τῶν πολιτῶν.

35 Con esta manera de pensar ninguno escondía su hacienda ni vacilaba en prestar, pues veía con más agrado a quienes le pedían préstamos que a quienes se los devolvían. Les ocurrían las dos cosas que desean los hombres inteligentes: ayudaban a los ciudadanos y al mismo tiempo hacían productivo su dinero. Y lo más importante de un buen trato mutuo: las adquisiciones eran seguras porque se poseían con justicia y su disfrute era común a todos los ciudadanos necesitados.

36-64. En la antigua democracia, la función del Areópago fue esencial, no sólo por su fuerza política, sino también por su misión educativa.

[36] ἴσως ἂν οὖν τις ἐπιτιμήσειε τοῖς εἰρημένοις, ὅτι τὰς μὲν πράξεις ἐπαινῶ τὰς ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις γεγενημένας, τὰς δ᾽ αἰτίας οὐ φράζω, δι᾽ ἃς οὕτω καλῶς καὶ τὰ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς εἶχον καὶ τὴν πόλιν διῴκουν. ἐγὼ δ᾽ οἶμαι μὲν εἰρηκέναι τι καὶ τοιοῦτον, οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἔτι πλείω καὶ σαφέστερον πειράσομαι διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν.

36 Quizá alguno censuraría mis palabras porque alabo las acciones producidas en aquellos tiempos, pero no indico las causas por las que se llevaban tan bien entre sí mismos y gobernaban a la ciudad[31]. Creo yo que he contado algo de esto, pero intentaré desarrollarlo con mayor amplitud y claridad.

[37] ἐκεῖνοι γὰρ οὐκ ἐν μὲν ταῖς παιδείαις πολλοὺς τοὺς ἐπιστατοῦντας εἶχον, ἐπειδὴ δ᾽ εἰς ἄνδρας δοκιμασθεῖεν, ἐξῆν αὐτοῖς ποιεῖν ὅ τι βουληθεῖεν, ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ταῖς ἀκμαῖς πλέονος ἐπιμελείας ἐτύγχανον ἢ παῖδες ὄντες.

37 Aquellos hombres no tenían muchos que les dirigieran en su juventud como para poder hacer lo que quisieran al ser declarada su mayoría de edad; ponían, en cambio, mayor interés en los adultos que en los jóvenes[32].

οὕτω γὰρ ἡμῶν οἱ πρόγονοι σφόδρα περὶ τὴν σωφροσύνην ἐσπούδαζον, ὥστε τὴν ἐξ Ἀρείου πάγου βουλὴν ἐπέστησαν ἐπιμελεῖσθαι τῆς εὐκοσμίας, ἧς οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν μετασχεῖν πλὴν τοῖς καλῶς γεγονόσι καὶ πολλὴν ἀρετὴν ἐν τῷ βίῳ καὶ

Tanto se preocupaban de la prudencia nuestros antepasados que ordenaron que el tribunal del Areópago se cuidara del orden, y que este tribunal sólo pudieran formarlo los de noble nacimiento que hubieran demostrado

[31] Isócrates no pone en las condiciones externas la causa de las sólidas y sanas relaciones entre pobres y ricos, sino en la educación de los ciudadanos (JAEGER, *Paideia*…, pág. 908).
[32] El defecto de la educación es que se limitaba sólo a la enseñanza escolar; todos los preocupados por la educación, sobre todo Platón e Isócrates, estaban de acuerdo en que la *paideia* era un ideal absoluto de cultura, de formación del alma humana.

σωφροσύνην ἐνδεδειγμένοις, ὥστ᾽ εἰκότως αὐτὴν διενεγκεῖν τῶν ἐν τοῖς Ἕλλησι συνεδρίων.

mucha virtud y prudencia en su vida[33]. De esta forma, con razón este tribunal sobresalió de entre todos los que había en Grecia.

[38] σημείοις δ᾽ ἄν τις χρήσαιτο περὶ τῶν τότε καθεστώτων καὶ τοῖς ἐν τῷ παρόντι γιγνομένοις: ἔτι γὰρ καὶ νῦν ἁπάντων τῶν περὶ τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν δοκιμασίαν κατημελημένων ἴδοιμεν ἂν τοὺς ἐν τοῖς ἄλλοις πράγμασιν οὐκ ἀνεκτοὺς ὄντας, ἐπειδὰν εἰς Ἄρειον πάγον ἀναβῶσιν, ὀκνοῦντας τῇ φύσει χρῆσθαι καὶ μᾶλλον τοῖς ἐκεῖ νομίμοις ἢ ταῖς αὑτῶν κακίαις ἐμμένοντας. τοσοῦτον φόβον ἐκεῖνοι τοῖς πονηροῖς ἐνειργάσαντο, καὶ τοιοῦτο μνημεῖον ἐν τῷ τόπῳ τῆς αὑτῶν ἀρετῆς καὶ σωφροσύνης ἐγκατέλιπον.

38 Podría utilizarse como señal de que entonces se estableció lo que ocurre en el presente. Pues todavía ahora que está descuidado todo lo que se refiere a la elección de magistrados y a su examen, veríamos que quienes son insoportables en otros asuntos, cuando llegan al Areópago, no se atreven a mostrar su auténtico carácter y son más fieles a los preceptos de allí que a sus propias maldades. Tanto es el miedo que aquéllos produjeron a los malvados y tan gran recuerdo de su propia virtud y prudencia dejaron.

[39] τὴν δὴ τοιαύτην, ὥσπερ εἶπον, κυρίαν ἐποίησαν τῆς εὐταξίας ἐπιμελεῖσθαι, ἣ τοὺς μὲν οἰομένους ἐνταῦθα βελτίστους ἄνδρας γίγνεσθαι, παρ᾽ οἷς οἱ νόμοι μετὰ πλείστης ἀκριβείας κείμενοι τυγχάνουσιν, ἀγνοεῖν ἐνόμιζεν: οὐδὲν γὰρ ἂν κωλύειν ὁμοίους ἅπαντας εἶναι τοὺς Ἕλληνας ἕνεκά γε τοῦ ῥᾴδιον εἶναι τὰ γράμματα λαβεῖν παρ᾽ ἀλλήλων.

39 Hicieron a este tribunal, como digo, responsable del cuidado del buen orden, un tribunal que consideraba equivocados a quienes pensaban que eran los mejores hombres los de aquellas ciudades en las que las leyes estuvieran establecidas con la mayor exactitud. Porque nada impedía que todos los griegos fueran iguales a causa de lo fácil que era que tomaran las leyes escritas unos de otros.

[40] ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐκ τούτων τὴν ἐπίδοσιν εἶναι τῆς ἀρετῆς, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων: τοὺς γὰρ πολλοὺς ὁμοίους τοῖς ἤθεσιν ἀποβαίνειν, ἐν οἷς ἂν ἕκαστοι παιδευθῶσιν. ἔπειτα τά γε πλήθη καὶ τὰς ἀκριβείας τῶν νόμων σημεῖον εἶναι τοῦ κακῶς οἰκεῖσθαι τὴν πόλιν ταύτην: ἐμφράγματα γὰρ αὐτοὺς ποιουμένους τῶν ἁμαρτημάτων πολλοὺς τίθεσθαι τοὺς νόμους ἀναγκάζεσθαι.

40 Pero no era por esto por lo que aumentaba la virtud, sino por las costumbres cotidianas. En efecto, la mayoría llega a tener costumbres parecidas a aquellas en las que cada uno fue educado. Porque el gran número de leyes y su exactitud es señal de que esta ciudad está mal gobernada. Al poner obstáculos a las faltas estamos obligados a establecer muchas leyes[34].

[41] δεῖν δὲ τοὺς ὀρθῶς πολιτευομένους οὐ τὰς στοὰς ἐμπιπλάναι γραμμάτων, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς

41 Es preciso que los buenos gobernantes no llenen los pórticos con escritos[35], sino que

[33] Las condiciones para ingresar en el Areópago eran mucho más precisas y limitadas de lo que aquí dice Isócrates. El Areópago se componía de antiguos arcontes y sólo se dio entrada a los zeugitas, la clase media, en el año 458-457 a. C. (ARISTÓT., *Const. de Aten*. 26, 2).

[34] JAEGER, *Paideia…*, pág. 909, señala que aquí se trata de dotar a la ciudad de buenas costumbres y no de muchas leyes específicas. También Platón, en su estado ideal, había creído que debía renunciar a una legislación especializada, pues la educación actuaría automáticamente a través de la libre voluntad de los ciudadanos (PLAT., *Rep*. 426 E-427 A).

[35] *Cf. Panegírico 78.*

ψυχαῖς ἔχειν τὸ δίκαιον: οὐ γὰρ τοῖς ψηφίσμασιν ἀλλὰ τοῖς ἤθεσι καλῶς οἰκεῖσθαι τὰς πόλεις, καὶ τοὺς μὲν κακῶς τεθραμμένους καὶ τοὺς ἀκριβῶς τῶν νόμων ἀναγεγραμμένους τολμήσειν παραβαίνειν, τοὺς δὲ καλῶς πεπαιδευμένους καὶ τοῖς ἁπλῶς κειμένοις ἐθελήσειν ἐμμένειν.

establezcan la justicia en los espíritus. Porque las ciudades se gobiernan bien no con decretos sino con costumbres, y quienes han sido mal criados se atreverán a transgredir las leyes por bien redactadas que estén. En cambio, los que han sido bien educados también querrán ser fieles a las leyes establecidas con sencillez.

[42] ταῦτα διανοηθέντες οὐ τοῦτο πρῶτον ἐσκόπουν, δι᾽ ὧν κολάσουσι τοὺς ἀκοσμοῦντας, ἀλλ᾽ ἐξ ὧν παρασκευάσουσι μηδὲν αὑτοὺς ἄξιον ζημίας ἐξαμαρτάνειν: ἡγοῦντο γὰρ τοῦτο μὲν αὑτῶν ἔργον εἶναι, τὸ δὲ περὶ τὰς τιμωρίας σπουδάζειν τοῖς ἐχθροῖς προσήκειν.

42 Si hubiéramos meditado esto, no examinarían en primer lugar con qué medios castigarían a quienes obran contra la ley, sino cómo les prepararían para que no cometieran ninguna acción digna de castigo. Porque creerían que esto es su tarea y, en cambio, el preocuparse de los castigos, algo que conviene a los enemigos.

[43] ἁπάντων μὲν οὖν ἐφρόντιζον τῶν πολιτῶν, μάλιστα δὲ τῶν νεωτέρων. ἑώρων γὰρ τοὺς τηλικούτους ταραχωδέστατα διακειμένους καὶ πλείστων γέμοντας ἐπιθυμιῶν, καὶ τὰς ψυχὰς αὐτῶν μάλιστα δαμασθῆναι δεομένας ἐπιμελείαις καλῶν ἐπιτηδευμάτων καὶ πόνοις ἡδονὰς ἔχουσιν: ἐν μόνοις γὰρ ἂν τούτοις ἐμμεῖναι τοὺς ἐλευθέρως τεθραμμένους καὶ μεγαλοφρονεῖν εἰθισμένους.

43 Estos gobernantes se cuidaban de todos los ciudadanos pero especialmente de los jóvenes. Veían, en efecto, que ellos están muy confusos y llenos de muchas pasiones, que sus espíritus tienen enorme necesidad de ser educados en buenas costumbres y gratos trabajos. Sólo en estas actividades se mantendrían como hombres criados con libertad y acostumbrados a tener pensamientos elevados.

[44] ἅπαντας μὲν οὖν ἐπὶ τὰς αὐτὰς ἄγειν διατριβὰς οὐχ οἷόν τ᾽ ἦν, ἀνωμάλως τὰ περὶ τὸν βίον ἔχοντας: ὡς δὲ πρὸς τὴν οὐσίαν ἥρμοττεν, οὕτως ἑκάστοις προσέταττον. τοὺς μὲν γὰρ ὑποδεέστερον πράττοντας ἐπὶ τὰς γεωργίας καὶ τὰς ἐμπορίας ἔτρεπον, εἰδότες τὰς ἀπορίας μὲν διὰ τὰς ἀργίας γιγνομένας,

44 Ciertamente no era posible inducir a todos a las mismas ocupaciones porque su modo de vivir no es igual. Pero se podía atribuir a cada uno una actividad adecuada a su fortuna. Los que eran más pobres se dedicaban a la agricultura y al comercio, por saber que la pobreza se produce por la pereza y la maldad por la pobreza.

[45] τὰς δὲ κακουργίας διὰ τὰς ἀπορίας: ἀπορίας: ἀναιροῦντες οὖν τὴν ἀρχὴν τῶν κακῶν ἀπαλλάξειν ᾤοντο καὶ τῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων τῶν μετ᾽ ἐκείνην γιγνομένων. τοὺς δὲ βίον ἱκανὸν κεκτημένους περὶ τὴν ἱππικὴν καὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὰ κυνηγέσια καὶ τὴν φιλοσοφίαν ἠνάγκασαν διατρίβειν, ὁρῶντες ἐκ τούτων τοὺς

45 Al anular el origen de los males creían que cesarían también los demás errores producidos por aquél. A quienes tenían un medio de vida suficiente les obligaban a ocuparse en la hípica, la gimnasia, la caza y la filosofía[36], porque veían que a partir de estas

[36] La educación debe adaptarse a la fortuna de cada individuo; la idea aparece ya en el platónico *Protágoras* 326 C, donde se supedita la duración de la educación a la fortuna de los padres. Más tarde, en la *República*, Platón elimina esta idea, pues allí la educación corre a cargo del estado; todo esto le es ajeno a Isócrates, a cuyo modelo de educación es Jenofonte el que más se acerca (JAEGER, *Paideia*…, pág. 410).

μὲν διαφέροντας γιγνομένους, τοὺς δὲ τῶν πλείστων κακῶν ἀπεχομένους.

actividades se distinguirían y se apartarían de la mayoría de los males.

[46] καὶ ταῦτα νομοθετήσαντες οὐδὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ὠλιγώρουν, ἀλλὰ διελόμενοι τὴν μὲν πόλιν κατὰ κώμας τὴν δὲ χώραν κατὰ δήμους ἐθεώρουν τὸν βίον τὸν ἑκάστου, καὶ τοὺς ἀκοσμοῦντας ἀνῆγον εἰς τὴν βουλήν. ἡ δὲ τοὺς μὲν ἐνουθέτει, τοῖς δ᾽ ἠπείλει, τοὺς δ᾽ ὡς προσῆκεν ἐκόλαζεν. ἠπίσταντο γὰρ ὅτι δύο τρόποι τυγχάνουσιν ὄντες οἱ καὶ προτρέποντες ἐπὶ τὰς ἀδικίας καὶ παύοντες τῶν πονηριῶν:

46 Después de establecer estas leyes no se pasaron sin hacer nada el resto del tiempo, sino que dividieron la ciudad en barrios y el territorio en municipios[37], observaban la vida de cada uno y a quienes vivían en el desorden los llevaban ante el Consejo. Éste amonestaba a unos, amenazaba a otros, y a algunos les castigaba según su criterio[38]. Porque sabían que dos son los sistemas que les empujan a la injusticia o les apartan de las maldades:

[47] παρ᾽ οἷς μὲν γὰρ μήτε φυλακὴ μηδεμία τῶν τοιούτων καθέστηκε μήθ᾽ αἱ κρίσεις ἀκριβεῖς εἰσι, παρὰ τούτοις μὲν διαφθείρεσθαι καὶ τὰς ἐπιεικεῖς τῶν φύσεων, ὅπου δὲ μήτε λαθεῖν τοῖς ἀδικοῦσι ῥᾴδιόν ἐστι μήτε φανεροῖς γενομένοις συγγνώμης τυχεῖν, ἐνταῦθα δ᾽ ἐξιτήλους γίγνεσθαι τὰς κακοηθείας. ἅπερ ἐκεῖνοι γιγνώσκοντες ἀμφοτέροις κατεῖχον τοὺς πολίτας, καὶ ταῖς τιμωρίαις καὶ ταῖς ἐπιμελείαις: τοσούτου γὰρ ἔδεον αὐτοὺς λανθάνειν οἱ κακόν τι δεδρακότες, ὥστε καὶ τοὺς ἐπιδόξους ἁμαρτήσεσθαί τι προῃσθάνοντο.

47 en las ciudades en las que no se estableció vigilancia alguna de los malvados ni los juicios son severos, se corrompen incluso las buenas naturalezas, pero donde no es fácil que se oculten los injustos ni que alcancen disculpa cuando quedan al descubierto, ahí las malas costumbres desaparecen. Aquéllos se daban cuenta de esto y dominaban[39] a los ciudadanos con ambas cosas: con el castigo y con la solicitud. Tan lejos estaban de que se les ocultaran los que habían cometido algún delito, que incluso sospechaban quiénes serían probables delincuentes.

[48] τοιγαροῦν οὐκ ἐν τοῖς σκιραφείοις οἱ νεώτεροι διέτριβον, οὐδ᾽ ἐν ταῖς αὐλητρίσιν, οὐδ᾽ ἐν τοῖς τοιούτοις συλλόγοις ἐν οἷς νῦν διημερεύουσιν: ἀλλ᾽ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἔμενον ἐν οἷς ἐτάχθησαν, θαυμάζοντες καὶ ζηλοῦντες τοὺς ἐν τούτοις πρωτεύοντας. οὕτω δ᾽ ἔφευγον τὴν ἀγοράν, ὥστ᾽ εἰ καί ποτε διελθεῖν ἀναγκασθεῖεν, μετὰ πολλῆς αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης ἐφαίνοντο τοῦτο ποιοῦντες.

48 Por eso los jóvenes no se entretenían en las casas de juego, ni con las flautistas ni pasaban el día como ahora en semejantes reuniones, sino que se mantenían en las ocupaciones que les habían mandado, admirando y envidiando a los que en ellas eran los primeros. Tanto rehuían el ágora que, si se les obligaba a ir a ella mostraban que lo hacían con mucha vergüenza[40] y sensatez.

[49] ἀντειπεῖν δὲ τοῖς πρεσβυτέροις ἢ λοιδορήσασθαι δεινότερον ἐνόμιζον ἢ νῦν περὶ

49 Replicar a los mayores o criticarlos pensaban que era más terrible de lo que lo es

[37] Esta división del territorio en municipios o demos se fijó en la reforma de Clístenes (cf. ARISTÓT., *Const. de Aten.* 21, 5).
[38] Aquí ve KENNEDY (*The art*…, pág. 186) una reminiscencia de la oratoria forense isocrática.
[39] JAEGER, *Paideia*…, pág. 911, n. 66, nota que la palabra aquí empleada para «dominar» (*kateichon*) aparece ya en *Solón*, frags. 24, 22, y 25, 6.
[40] Toda la vida del joven la presidía la vergüenza (*aidos*), cuya desaparición lloraba HESÍODO, en *Trabajos y días* 199. Tanto ARISTÓFANES, en *Las Nubes*, como PLATÓN en la *República*, citaban este concepto, al contrastar la antigua y nueva *paideia*. La idea del *aidos* era una parte heredada de la antigua ética y de la antigua educación de la nobleza griega. (JAEGER, *Paideia*…, págs. 911 y 912).

τοὺς γονέας ἐξαμαρτεῖν. ἐν καπηλείῳ δὲ φαγεῖν ἢ πιεῖν οὐδεὶς οὐδ᾽ ἂν οἰκέτης ἐπιεικὴς ἐτόλμησεν: σεμνύνεσθαι γὰρ ἐμελέτων, ἀλλ᾽ οὐ βωμολοχεύεσθαι. καὶ τοὺς εὐτραπέλους δὲ καὶ τοὺς σκώπτειν δυναμένους, οὓς νῦν εὐφυεῖς προσαγορεύουσιν, ἐκεῖνοι δυστυχεῖς ἐνόμιζον.

ahora faltar a los padres. Comer o beber en una taberna ni siquiera se atrevía a hacerlo un buen sirviente. Porque se preocupaban de ser respetables y no bufones. A los chistosos y a los que eran capaces de hablar en broma, a quienes ahora se les llama ingeniosos, aquéllos los consideraban infortunados.

[50] καὶ μηδεὶς οἰέσθω με δυσκόλως διακεῖσθαι πρὸς τοὺς ταύτην ἔχοντας τὴν ἡλικίαν. οὔτε γὰρ ἡγοῦμαι τούτους αἰτίους εἶναι τῶν γιγνομένων, σύνοιδά τε τοῖς πλείστοις αὐτῶν ἥκιστα χαίρουσι ταύτῃ τῇ καταστάσει, δι᾽ ἣν ἔξεστιν αὐτοῖς ἐν ταῖς ἀκολασίαις ταύταις διατρίβειν: ὥστ᾽ οὐκ ἂν εἰκότως τούτοις ἐπιτιμῴην, ἀλλὰ πολὺ δικαιότερον τοῖς ὀλίγῳ πρὸ ἡμῶν τὴν πόλιν διοικήσασιν.

50 Y que nadie piense que estoy mal dispuesto hacia la gente joven. Porque creo que ellos no son los responsables de lo que sucede y sé que la mayoría de ellos aprecian poco esta situación en la que les está permitido pasar el tiempo en semejantes libertinajes. Por eso no es a ellos a quienes lógicamente censuraría, sino con mucha más justicia a los que gobernaron la ciudad poco antes de nuestra época.

[51] ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν οἱ προτρέψαντες ἐπὶ ταύτας τὰς ὀλιγωρίας καὶ καταλύσαντες τῆς βουλῆς δύναμιν. ἧς ἐπιστατούσης οὐ δικῶν οὐδ᾽ ἐγκλημάτων οὐδ᾽ εἰσφορῶν οὐδὲ πενίας οὐδὲ πολέμων ἡ πόλις ἔγεμεν, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀλλήλους ἡσυχίαν εἶχον καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἅπαντας εἰρήνην ἦγον. παρεῖχον γὰρ σφᾶς αὐτοὺς τοῖς μὲν Ἕλλησι πιστούς, τοῖς δὲ βαρβάροις φοβερούς:

51 Fueron aquéllos los que nos empujaron a esta despreocupación y los que anularon la fuerza del Consejo[41]. Cuando el Consejo gobernaba, la ciudad no estaba llena de procesos, acusaciones, tributos, pobreza y guerras, sino que se mantenían tranquilos entre sí y estaban en paz con todos los demás. Se presentaban fieles a los griegos, y temibles a los bárbaros

[52] τοὺς μὲν γὰρ σεσωκότες ἦσαν, παρὰ δὲ τῶν δίκην τηλικαύτην εἰληφότες, ὥστ᾽ ἀγαπᾶν ἐκείνους εἰ μηδὲν ἔτι κακὸν πάσχοιεν. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα μετὰ τοσαύτης ἀσφαλείας διῆγον, ὥστε καλλίους εἶναι καὶ πολυτελεστέρας τὰς οἰκήσεις καὶ τὰς κατασκευὰς τὰς ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἢ τὰς ἐντὸς τείχους, καὶ πολλοὺς τῶν πολιτῶν μηδ′ εἰς τὰς ἑορτὰς εἰς ἄστυ καταβαίνειν, ἀλλ′ αἱρεῖσθαι μένειν ἐπὶ τοῖς ἰδίοις ἀγαθοῖς μᾶλλον ἢ τῶν κοινῶν ἀπολαύειν.

52 porque a los primeros los habían salvado, y habían tomado tal venganza de los segundos que aquéllos se contentaban con no sufrir nada más. Por eso vivían con tanta seguridad que las casas y los enseres del campo eran más hermosas y ricas que las del interior de las murallas[42], y muchos ciudadanos no bajaban a la ciudad para las fiestas, sino que preferían mantenerse con sus bienes particulares antes que disfrutar de los públicos.

[53] οὐδὲ γὰρ τὰ περὶ τὰς θεωρίας, ὧν ἕνεκ᾽ ἄν τις ἦλθεν, ἀσελγῶς οὐδ᾽ ὑπερηφάνως ἀλλὰ νοῦν ἐχόντως ἐποίουν. οὐ γὰρ ἐκ τῶν πομπῶν οὐδ᾽ ἐκ

53 Ni siquiera las fiestas, por las que uno vendría, las hacían con desenfreno y suntuosidad, sino con inteligencia.

[41] El Areópago vio limitadas sus funciones por las reformas de Efialtes del año 462 a. C.; Cf. ARISTÓT., *Const. de Aten*. 26.
[42] DEMÓSTENES, en la *Olíntica* III 25, nos habla de que las casas particulares de los líderes políticos como Milcíades no eran más ricas que la de un ciudadano corriente; el lujo se reservaba para los templos de los dioses. Como se ve, ya había costumbre de vivir fuera de la ciudad, donde estaban las casas de los más ricos (TUC., II 62, 3).

τῶν περὶ τὰς χορηγίας φιλονεικιῶν οὐδ᾽ ἐκ τῶν τοιούτων ἀλαζονειῶν τὴν εὐδαιμονίαν ἐδοκίμαζον, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ σωφρόνως οἰκεῖν καὶ τοῦ βίου τοῦ καθ᾽ ἡμέραν καὶ τοῦ μηδένα τῶν πολιτῶν ἀπορεῖν τῶν ἐπιτηδείων.
ἐξ ὧνπερ χρὴ κρίνειν τοὺς ὡς ἀληθῶς εὖ πράττοντας καὶ μὴ φορτικῶς πολιτευομένους:

Consideraban que no era bienestar el que procede de las procesiones solemnes, de las rivalidades en las coregías ni de la vanidad en cosas parecidas, sino el vivir con prudencia cada día y el que ninguno de los ciudadanos careciera de recursos. Hay que juzgar por estas cosas quiénes actúan bien de verdad y gobiernan de manera oportuna.

[54] ἐπεὶ νῦν γε τίς οὐκ ἂν ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις τῶν εὖ φρονούντων ἀλγήσειεν, ὅταν ἴδῃ πολλοὺς τῶν πολιτῶν αὐτοὺς μὲν περὶ τῶν ἀναγκαίων, εἴθ᾽ ἕξουσιν εἴτε μή, πρὸ τῶν δικαστηρίων κληρουμένους, τῶν δ᾽ Ἑλλήνων τοὺς ἐλαύνειν τὰς ναῦς βουλομένους τρέφειν ἀξιοῦντας, καὶ χορεύοντας μὲν ἐν χρυσοῖς ἱματίοις, χειμάζοντας δ᾽ ἐν τοιούτοις ἐν οἷς οὐ βούλομαι λέγειν, καὶ τοιαύτας ἄλλας ἐναντιώσεις περὶ τὴν διοίκησιν γιγνομένας, αἳ μεγάλην αἰσχύνην τῇ πόλει ποιοῦσιν;

54 Porque ahora, ¿qué persona sensata no sufriría ante lo que sucede cuando viera que muchos ciudadanos se echan a suertes delante de los tribunales para tener o no tener lo indispensable[43], que juzgan conveniente alimentar a los griegos que quieren guiar sus naves, que forman parte del coro con mantos de oro pero pasan el invierno con unas ropas que no quiero decir? Además se producen otras contradicciones parecidas en lo referente al gobierno, que causan la mayor vergüenza a la ciudad.

[55] ὧν οὐδὲν ἦν ἐπ᾽ ἐκείνης τῆς βουλῆς: ἀπήλλαξε γὰρ τοὺς μὲν πένητας τῶν ἀποριῶν ταῖς ἐργασίαις καὶ ταῖς παρὰ τῶν ἐχόντων ὠφελίαις, τοὺς δὲ νεωτέρους τῶν ἀκολασιῶν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ ταῖς αὑτῶν ἐπιμελείαις, τοὺς δὲ πολιτευομένους τῶν πλεονεξιῶν ταῖς τιμωρίαις καὶ τῷ μὴ λανθάνειν τοὺς ἀδικοῦντας, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους τῶν ἀθυμιῶν ταῖς τιμαῖς ταῖς πολιτικαῖς καὶ ταῖς παρὰ τῶν νεωτέρων θεραπείαις. καίτοι πῶς ἂν γένοιτο ταύτης πλείονος ἀξία πολιτεία, τῆς οὕτω καλῶς ἁπάντων τῶν πραγμάτων ἐπιμεληθείσης;

55 Nada de esto sucedía bajo aquel Consejo. Pues liberó a los pobres de sus miserias mediante el trabajo y la ayuda de los ricos, a los jóvenes del desenfreno con ocupaciones y el cuidado que de ellos se tenía, a los gobernantes de ambiciones con el castigo y el no pasar por alto a los que cometían injusticias, y a los ancianos de su desánimo con honores dados por la ciudad y con las atenciones de los jóvenes. ¿Cómo podría existir una constitución más digna que ésta, que tan bien se cuidaba de todos los asuntos?

[56] περὶ μὲν οὖν τῶν ποτὲ καθεστώτων τὰ μὲν πλεῖστα διεληλύθαμεν: ὅσα δὲ παραλελοίπαμεν, ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι κἀκεῖνα τὸν αὐτὸν τρόπον εἶχε τούτοις, ῥᾴδιόν ἐστι καταμαθεῖν. ἤδη δέ τινες ἀκούσαντές μου ταῦτα διεξιόντος ἐπῄνεσαν μὲν ὡς οἷόν τε μάλιστα, καὶ τοὺς προγόνους

56 Hemos expuesto por separado en su mayor parte lo que entonces estaba establecido. Las cosas que hemos omitido es fácil deducirlas de lo dicho, porque su situación era la misma. Ya algunos que oyeron mi discurso[44] aplaudieron lo más posible y consideraron dichosos a los

[43] ARISTÓFANES, en *Las Avispas* 303 sigs., da un cuadro cómico sobre esta interesada «pleitomanía» ateniense.
[44] Se aprecia en este pasaje la costumbre de Isócrates de exponer sus obras ante sus amigos antes de darlas a la publicación. También PLATÓN, en la *Carta VII* 326 A, nos indica que el autor había concebido y expuesto oralmente las ideas que más tarde publicaría en la *República*. Para JAEGER, *Paideia…*, 906, n. 41, las ideas aquí expuestas por Isócrates no eran suyas propias, sino las del círculo de Terámenes.

ἐμακάρισαν ὅτι τὸν τρόπον τοῦτον τὴν πόλιν διῴκουν,

antepasados porque administraron la ciudad de esta manera.

[57] οὐ μὴν ὑμᾶς γε ᾤοντο πεισθήσεσθαι χρῆσθαι τούτοις, ἀλλ᾽ αἱρήσεσθαι διὰ τὴν συνήθειαν ἐν τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι κακοπαθεῖν μᾶλλον ἢ μετὰ πολιτείας ἀκριβεστέρας ἄμεινον τὸν βίον διάγειν. εἶναι δ᾽ ἔφασαν ἐμοὶ καὶ κίνδυνον, μὴ τὰ βέλτιστα συμβουλεύων μισόδημος εἶναι δόξω καὶ τὴν πόλιν ζητεῖν εἰς ὀλιγαρχίαν ἐμβαλεῖν.

57 Pero creían que a vosotros no se os convencería para utilizar tales procedimientos, sino que por rutina preferiríais sufrir en las circunstancias establecidas a pasar una vida mejor con una constitución política más perfecta[45]. Dijeron que yo, al aconsejar lo mejor, también estaría en peligro de ser considerado enemigo del pueblo y de pasar por alguien que buscaba arrojar la ciudad a la oligarquía[46].

[58] ἐγὼ δ᾽ εἰ μὲν περὶ πραγμάτων ἀγνοουμένων καὶ μὴ κοινῶν τοὺς λόγους ἐποιούμην, καὶ περὶ τούτων ἐκέλευον ὑμᾶς ἑλέσθαι συνέδρους ἢ συγγραφέας, δι᾽ ὧν ὁ δῆμος κατελύθη τὸ πρότερον, εἰκότως ἂν εἶχον ταύτην τὴν αἰτίαν: νῦν δ᾽ οὐδὲν εἴρηκα τοιοῦτον, ἀλλὰ διείλεγμαι περὶ διοικήσεως οὐκ ἀποκεκρυμμένης ἀλλὰ πᾶσι φανερᾶς,

58 Si yo utilizara como tema de mis discursos asuntos desconocidos y no públicos y os aconsejara que para ellos tomarais consejeros o redactores[47] que antes hubieran destruido la democracia, con razón sería culpable de este delito. Pero ahora nada de esto he dicho, sino que hablo de un gobierno claro para todos, y no oculto.

[59] ἣν πάντες ἴστε καὶ πατρίαν ἡμῖν οὖσαν καὶ πλείστων ἀγαθῶν καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν αἰτίαν γεγενημένην, πρὸς δὲ τούτοις ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν νομοθετηθεῖσαν καὶ κατασταθεῖσαν, οὓς οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν ὁμολογήσειε δημοτικωτάτους γεγενῆσθαι τῶν πολιτῶν. ὥστε πάντων ἄν μοι συμβαίη δεινότατον, εἰ τοιαύτην πολιτείαν εἰσηγούμενος νεωτέρων δόξαιμι πραγμάτων ἐπιθυμεῖν.

59 Todos sabéis que ese gobierno es para nosotros una herencia de los antepasados, causante de enormes bienes para la ciudad y para los demás griegos, y que además de esto fue legalizado y establecido por unos hombres de tal categoría que no habría nadie que no estuviera de acuerdo en que eran los ciudadanos más demócratas. Por eso me sucedería lo peor de todo si, al recomendar este gobierno, diera la impresión de que deseaba cambios políticos.

[60] ἔπειτα κἀκεῖθεν ῥᾴδιον γνῶναι τὴν ἐμὴν διάνοιαν: ἐν γὰρ τοῖς πλείστοις τῶν λόγων τῶν εἰρημένων ὑπ᾽ ἐμοῦ φανήσομαι ταῖς μὲν ὀλιγαρχίαις καὶ ταῖς πλεονεξίαις ἐπιτιμῶν, τὰς δ᾽ ἰσότητας καὶ τὰς δημοκρατίας ἐπαινῶν, οὐ πάσας, ἀλλὰ τὰς καλῶς καθεστηκυίας, οὐδ᾽ ὡς ἔτυχον, ἀλλὰ δικαίως καὶ λόγον ἐχόντως.

60 Mi opinión es fácil de conocer por lo siguiente: en la mayoría de los discursos pronunciados por mí, se verá claro que critico las oligarquías y los regímenes violentos y que, en cambio, alabo a los igualitarios y a las democracias, no a todas, sino a las bien establecidas, y tampoco a las que lo están así

---

[45] Aquí Isócrates admite que los atenienses están ya acostumbrados a la corrupción.

[46] Sigue Isócrates esforzándose en defenderse contra su impopularidad en amplios sectores de Atenas (JAEGER, *Paideia*…, pág. 922).

[47] Estos redactores (*syngrapheis*) fueron treinta ciudadanos a los que el régimen de los Cuatrocientos (año 411 a. C.) encargó redactar una nueva constitución.

por casualidad, sino a las que poseen justicia y razón.

[61] οἶδα γὰρ τούς τε προγόνους τοὺς ἡμετέρους ἐν ταύτῃ τῇ καταστάσει πολὺ τῶν ἄλλων διενεγκόντας, καὶ Λακεδαιμονίους διὰ τοῦτο κάλλιστα πολιτευομένους, ὅτι μάλιστα δημοκρατούμενοι τυγχάνουσιν. ἐν γὰρ τῇ τῶν ἀρχῶν αἱρέσει καὶ τῷ βίῳ τῷ καθ᾽ ἡμέραν καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασιν ἴδοιμεν ἂν παρ᾽ αὐτοῖς τὰς ἰσότητας καὶ τὰς ὁμοιότητας μᾶλλον ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἰσχυούσας: οἷς αἱ μὲν ὀλιγαρχίαι πολεμοῦσιν, οἱ δὲ καλῶς δημοκρατούμενοι χρώμενοι διατελοῦσιν.

61 Sé, en efecto, que nuestros antepasados con esta constitución se distinguieron mucho de los demás y que los lacedemonios están muy bien gobernados porque gozan de una gran democracia[48]. Pues en la elección de gobernantes, en la vida cotidiana y en las demás costumbres, vemos que entre ellos la igualdad y la homogeneidad tienen más fuerza que en otros pueblos. Esas cualidades son las que combaten las oligarquías, y en cuyo uso perseveran las buenas democracias.

[62] τῶν τοίνυν ἄλλων πόλεων ταῖς ἐπιφανεστάταις καὶ μεγίσταις, ἢν ἐξετάζειν βουληθῶμεν, εὑρήσομεν τὰς δημοκρατίας μᾶλλον ἢ τὰς ὀλιγαρχίας συμφερούσας: ἐπεὶ καὶ τὴν ἡμετέραν πολιτείαν, ᾗ πάντες ἐπιτιμῶσιν, ἢν παραβάλωμεν αὐτὴν μὴ πρὸς τὴν ὑπ᾽ ἐμοῦ ῥηθεῖσαν ἀλλὰ πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν τριάκοντα καταστᾶσαν, οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν θεοποίητον εἶναι νομίσειεν.

62 Además, si quisiéramos hacer un repaso, descubriríamos que a las más brillantes y grandes de las demás ciudades les han aprovechado más las democracias que las oligarquías. Porque también, si comparáramos nuestra constitución política que todos critican no con aquélla de la que hablé, sino con la establecida por los Treinta, no habría nadie que no la considerase obra de los dioses[49].

[63] βούλομαι δ᾽, εἰ καί τινές με φήσουσιν ἔξω τῆς ὑποθέσεως λέγειν, δηλῶσαι καὶ διελθεῖν ὅσον αὕτη τῆς τότε διήνεγκεν, ἵνα μηδεὶς οἴηταί με τὰ μὲν ἁμαρτήματα τοῦ δήμου λίαν ἀκριβῶς ἐξετάζειν, εἰ δέ τι καλὸν ἢ σεμνὸν διαπέπρακται, ταῦτα δὲ παραλείπειν. ἔσται δ᾽ ὁ λόγος οὔτε μακρὸς οὔτ᾽ ἀνωφελὴς τοῖς ἀκούουσιν.

63 Y quiero, aunque algunos dirán que me aparto del tema, aclarar y exponer cuánto aventajó a la de entonces, para que nadie piense que examino con minuciosidad los errores del gobierno popular y que omito, en cambio, lo bueno y respetable que haya podido hacer. El discurso no será ni largo ni inútil para los oyentes.

[64] ἐπειδὴ γὰρ τὰς ναῦς τὰς περὶ Ἑλλήσποντον ἀπωλέσαμεν καὶ ταῖς συμφοραῖς ἐκείναις ἡ πόλις περιέπεσε, τίς οὐκ οἶδε τῶν πρεσβυτέρων τοὺς μὲν δημοτικοὺς καλουμένους ἑτοίμους ὄντας ὁτιοῦν πάσχειν ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν τὸ προσταττόμενον, καὶ δεινὸν ἡγουμένους εἴ τις ὄψεται τὴν πόλιν τὴν τῶν Ἑλλήνων ἄρξασαν, ταύτην ὑφ᾽ ἑτέροις οὖσαν, τοὺς δὲ τῆς ὀλιγαρχίας

64 Cuando perdimos las naves que estaban en el Helesponto[50] y la ciudad cayó en aquellas desgracias, ¿qué hombre de edad no sabe que quienes se llaman demócratas estuvieron dispuestos a sufrir lo que fuera con tal de no cumplir lo ordenado, y que consideraron terrible que alguien pudiera ver sometida a otros la ciudad que gobernó a los griegos?, y, en cambio, ¿no desearon de buen grado los

[48] G. NORLIN, *Isocrates…*, II, pág. 142, n. c, anota con ironía «excepción hecha de los periecos e hilotas».
[49] Según piensa JAEGER, *Paideia…*, pág. 913, Isócrates prefiere el gobierno radical de las masas, aunque necesite tantas reformas, a la tiranía y oligarquía que Atenas conoció bajo el régimen de los Treinta.
[50] Isócrates siempre se refiere a la derrota de Egospótamos, del año 405 a. C.

ἐπιθυμήσαντας ἑτοίμως καὶ τὰ τείχη καθαιροῦντας καὶ τὴν δουλείαν ὑπομένοντας;

partidarios de la oligarquía arrasar las murallas y permanecer en la esclavitud?

65-70. Lo que Isócrates desea reformar está dentro de la tradición ateniense y de la auténtica democracia.

[65] καὶ τότε μέν, ὅτε τὸ πλῆθος ἦν κύριον τῶν πραγμάτων, ἡμᾶς τὰς τῶν ἄλλων ἀκροπόλεις φρουροῦντας, ἐπειδὴ δ᾽ οἱ τριάκοντα παρέλαβον τὴν πολιτείαν, τοὺς πολεμίους τὴν ἡμετέραν ἔχοντας; καὶ κατὰ μὲν ἐκεῖνον τὸν χρόνον δεσπότας ἡμῶν ὄντας Λακεδαιμονίους, ἐπειδὴ δ᾽ οἱ φεύγοντες κατελθόντες πολεμεῖν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐτόλμησαν καὶ Κόνων ναυμαχῶν ἐνίκησε, πρέσβεις ἐλθόντας παρ᾽ αὐτῶν καὶ διδόντας τῇ πόλει τὴν ἀρχὴν τὴν τῆς θαλάττης;

65 Antes, cuando la mayoría democrática era dueña de los asuntos, ¿no poníamos guarniciones en las ciudadelas de los demás?; pero cuando los Treinta tomaron el gobierno, ¿no tenían la nuestra los enemigos? En aquel tiempo los lacedemonios eran nuestros dueños, pero cuando los desterrados regresaron y se atrevieron a pelear en favor de la libertad, cuando Conón obtuvo la victoria en un combate naval[51], ¿no vinieron embajadores de los lacedemonios y dieron a la ciudad el dominio del mar?[52]

[66] καὶ μὲν δὴ καὶ τάδε τίς οὐ μνημονεύει τῶν ἡλικιωτῶν τῶν ἐμῶν, τὴν μὲν δημοκρατίαν οὕτω κοσμήσασαν τὴν πόλιν καὶ τοῖς ἱεροῖς καὶ τοῖς ὁσίοις, ὥστ᾽ ἔτι καὶ νῦν τοὺς ἀφικνουμένους νομίζειν αὐτὴν ἀξίαν εἶναι μὴ μόνον τῶν Ἑλλήνων ἄρχειν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων, τοὺς δὲ τριάκοντα τῶν μὲν ἀμελήσαντας, τὰ δὲ συλήσαντας, τοὺς δὲ νεωσοίκους ἐπὶ καθαιρέσει τριῶν ταλάντων ἀποδομένους, εἰς οὓς ἡ πόλις ἀνήλωσεν οὐκ ἐλάττω χιλίων ταλάντων;

66 ¿Quién de mis coetáneos no recuerda que la democracia tanto adornó la ciudad con templos y monumentos civiles que todavía ahora nuestros visitantes piensan que ella es digna de gobernar no sólo a los griegos, sino a todos los demás? Los Treinta, en cambio, descuidaron algunos de estos monumentos, otros los saquearon[53] y entregaron los muelles para su demolición por tres talentos[54], cuando la ciudad había gastado en ellos no menos de mil.

[67] ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὴν πραότητα δικαίως ἄν τις ἐπαινέσειε τὴν ἐκείνων μᾶλλον ἢ τὴν τοῦ δήμου. οἱ μὲν γὰρ ψηφίσματι παραλαβόντες τὴν πόλιν πεντακοσίους μὲν καὶ χιλίους τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀπέκτειναν, εἰς δὲ τὸν Πειραιᾶ φυγεῖν πλείους ἢ πεντακισχιλίους ἠνάγκασαν: οἱ δὲ κρατήσαντες καὶ μεθ᾽ ὅπλων κατιόντες, αὐτοὺς τοὺς αἰτιωτάτους τῶν κακῶν ἀνελόντες, οὕτω τὰ πρὸς τοὺς ἄλλους καλῶς καὶ νομίμως διῴκησαν, ὥστε μηδὲν ἔλαττον ἔχειν τοὺς ἐκβαλόντας τῶν κατελθόντων.

67 En justicia nadie aplaudiría la dulzura de aquéllos más que la de la democracia. Ellos, que se apoderaron de la ciudad con un decreto, mataron sin juicio mil quinientos ciudadanos y obligaron a huir hacia el Pireo a más de cinco mil. En cambio los demócratas, después de vencer y regresar armados y una vez que quitaron de en medio a los mayores responsables de los males, gobernaron a los demás con tanta bondad y legalidad, que en

---

[51] La batalla de Cnido, del año 394 a. C.

[52] El pueblo imponía su autoridad sobre otros estados, la oligarquía, en cambio, sobre los propios conciudadanos (JAEGER, *Paideia…*, pág. 914).

[53] Cf. sobre todos estos sucesos el discurso de LISIAS, *Contra Eratóstenes*.

[54] Una de las condiciones impuestas a Atenas tras su derrota en la guerra del Peloponeso fue la destrucción de los «muros largos» que unían la ciudad con el Pireo; cf, JENOF, *Hel*. II 2, 20.

nada hicieron de menos a los causantes del exilio con respecto a los que de él regresaron[55].

[68] ὃ δὲ πάντων κάλλιστον καὶ μέγιστον τεκμήριον τῆς ἐπιεικείας τοῦ δήμου: δανεισαμένων γὰρ τῶν ἐν ἄστει μεινάντων ἑκατὸν τάλαντα παρὰ Λακεδαιμονίων εἰς τὴν πολιορκίαν τῶν τὸν Πειραιᾶ κατασχόντων, ἐκκλησίας γενομένης περὶ ἀποδόσεως τῶν χρημάτων, καὶ λεγόντων πολλῶν ὡς δίκαιόν ἐστι διαλύειν τὰ πρὸς Λακεδαιμονίους μὴ τοὺς πολιορκουμένους ἀλλὰ τοὺς δανεισαμένους, ἔδοξε τῷ δήμῳ κοινὴν ποιήσασθαι τὴν ἀπόδοσιν.

68 La prueba más hermosa y mayor de la equidad del gobierno popular es ésta: los que permanecieron en la ciudadela habían prestado cien talentos a los lacedemonios para el asedio de los que ocupaban el Pireo, y como se celebrase una asamblea para tratar de la devolución del dinero y muchos dijeran que era justo que fueran los prestamistas quienes rescindieran el préstamo hecho a los lacedemonios y no los sitiados, el gobierno popular estimó que la devolución sería cosa de todos[56].

[69] καὶ γάρ τοι διὰ ταύτην τὴν γνώμην εἰς τοιαύτην ἡμᾶς ὁμόνοιαν κατέστησαν καὶ τοσοῦτον ἐπιδοῦναι τὴν πόλιν ἐποίησαν, ὥστε Λακεδαιμονίους, τοὺς ἐπὶ τῆς ὀλιγαρχίας ὀλίγου δεῖν καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν προστάττοντας ἡμῖν, ἐλθεῖν ἐπὶ τῆς δημοκρατίας ἱκετεύσοντας καὶ δεησομένους μὴ περιιδεῖν αὐτοὺς ἀναστάτους γενομένους. τὸ δ᾽ οὖν κεφάλαιον τῆς ἑκατέρων διανοίας τοιοῦτον ἦν: οἱ μὲν γὰρ ἠξίουν τῶν μὲν πολιτῶν ἄρχειν, τοῖς δὲ πολεμίοις δουλεύειν, οἱ δὲ τῶν μὲν ἄλλων ἄρχειν, τοῖς δὲ πολίταις ἴσον ἔχειν.

69 Gracias a esta manera de pensar establecieron una concordia tan grande entre nosotros y tanto mejoraron la ciudad, que los lacedemonios, a quienes bajo la oligarquía les faltó poco para mandamos cada día, vinieron en época democrática a suplicarnos y a pedir que no viéramos con indiferencia su destrucción. Lo más importante de las intenciones de cada uno de los partidos era lo siguiente: quienes tenían por digno mandar a los ciudadanos se hacían esclavos de los enemigos, y los que pensaban que había que gobernar a otros se mantenían en situación de igualdad con esos mismos ciudadanos.

[70] ταῦτα δὲ διῆλθον δυοῖν ἕνεκα, πρῶτον μὲν ἐμαυτὸν ἐπιδεῖξαι βουλόμενος οὐκ ὀλιγαρχιῶν οὐδὲ πλεονεξιῶν ἀλλὰ δικαίας καὶ κοσμίας ἐπιθυμοῦντα πολιτείας, ἔπειτα τὰς δημοκρατίας τάς τε κακῶς καθεστηκυίας ἐλαττόνων συμφορῶν αἰτίας γιγνομένας, τὰς τε καλῶς πολιτευομένας προεχούσας τῷ δικαιοτέρας εἶναι καὶ κοινοτέρας καὶ τοῖς χρωμένοις ἡδίους.

70 Me referí a esto por dos motivos: primero, para demostrar que yo no soy partidario de oligarquías ni de gobiernos tiránicos, sino que deseo gobiernos justos y ordenados; en segundo lugar, para señalar que incluso las democracias mal establecidas son causa de menores desgracias y las bien organizadas sobresalen por ser más justas, más igualitarias y más agradables para quienes participan en ellas[57].

71-77. Los atenienses deben abandonar sus antiguos errores y procurar emular a los antepasados.

[55] Alusión a la amnistía del año 403 a. C.; cf. el discurso *Contra Calimaco*.

[56] Aplaude Aristóteles esta medida en su *Constitución de Atenas* 40.

[57] Defensa vigorosa de las acusaciones de oligarca que Isócrates sin duda sufría; en *Sobre el cambio de fortunas* volverá a defenderse de manera más completa.

[71] τάχ᾽ οὖν ἄν τις θαυμάσειε, τί βουλόμενος ἀντὶ τῆς πολιτείας τῆς οὕτω πολλὰ καὶ καλὰ διαπεπραγμένης ἑτέραν ὑμᾶς πείθω μεταλαβεῖν, καὶ τίνος ἕνεκα νῦν μὲν οὕτω καλῶς ἐγκεκωμίακα τὴν δημοκρατίαν, ὅταν δὲ τύχω, πάλιν μεταβαλὼν ἐπιτιμῶ καὶ κατηγορῶ τῶν καθεστώτων.

71 Acaso alguno se preguntaría con admiración cuáles son mis intenciones cuando os aconsejo adoptar otra constitución en lugar de la que ha llevado a cabo tan numerosas y bellas acciones, y por qué, si ahora he hecho tan gran elogio de la democracia, quizá cambio de opinión al criticar y censurar la situación establecida.

[72] ἐγὼ δὲ καὶ τῶν ἰδιωτῶν τοὺς ὀλίγα μὲν κατορθοῦντας πολλὰ δ᾽ ἐξαμαρτάνοντας μέμφομαι καὶ νομίζω φαυλοτέρους εἶναι τοῦ δέοντος, καὶ πρός γε τούτοις τοὺς γεγονότας ἐκ καλῶν κἀγαθῶν ἀνδρῶν, καὶ μικρῷ μὲν ὄντας ἐπιεικεστέρους τῶν ὑπερβαλλόντων ταῖς πονηρίαις, πολὺ δὲ χείρους τῶν πατέρων, λοιδορῶ, καὶ συμβουλεύσαιμ᾽ ἂν αὐτοῖς παύσασθαι τοιούτοις οὖσιν.

72 Yo reprendo a los ciudadanos que se ocupan poco de su rectitud y, en cambio, cometen muchos errores y pienso que son más despreocupados de lo que debieran; además, a quienes descienden de hombres honrados y son sólo un poco más honestos que los mayores criminales, pero mucho peores que sus padres, los censuro y aconsejo que dejen de comportarse así.

[73] τὴν αὐτὴν οὖν γνώμην ἔχω καὶ περὶ τῶν κοινῶν: ἡγοῦμαι γὰρ δεῖν ἡμᾶς οὐ μέγα φρονεῖν οὐδ᾽ ἀγαπᾶν, εἰ κακοδαιμονησάντων καὶ μανέντων ἀνθρώπων νομιμώτεροι γεγόναμεν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἀγανακτεῖν καὶ βαρέως φέρειν, εἰ χείρους τῶν προγόνων τυγχάνοιμεν ὄντες: πρὸς γὰρ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὴν τῶν τριάκοντα πονηρίαν ἁμιλλητέον ἡμῖν ἐστιν, ἄλλως τε καὶ προσῆκον ἡμῖν βελτίστοις ἁπάντων ἀνθρώπων εἶναι.

73 Sobre los negocios públicos tengo idéntica opinión. Creo, en efecto, preciso que nosotros no seamos soberbios ni nos contentemos con ser más justos que los hombres sumidos en la desdicha y en la locura, sino que debemos indignamos muchísimo y soportar con pesar si resultamos inferiores a los antepasados. Hemos de emular su virtud y no la maldad de los Treinta, sobre todo cuando nos corresponde ser los mejores de todos los hombres.

[74] καὶ τοῦτον εἴρηκα τὸν λόγον οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ πολλάκις ἤδη καὶ πρὸς πολλούς. ἐπίσταμαι γὰρ ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις τόποις φύσεις ἐγγιγνομένας καρπῶν καὶ δένδρων καὶ ζώων ἰδίας ἐν ἑκάστοις καὶ πολὺ τῶν ἄλλων διαφερούσας, τὴν δ᾽ ἡμετέραν χώραν ἄνδρας φέρειν καὶ τρέφειν δυναμένην οὐ μόνον πρὸς τὰς τέχνας καὶ τὰς πράξεις καὶ τοὺς λόγους εὐφυεστάτους, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀνδρίαν καὶ πρὸς ἀρετὴν πολὺ διαφέροντας.

74 No es ahora la primera vez que digo esto, sino que ya lo hice muchas veces y ante muchos. Porque sé que en otros lugares se producen frutos, árboles y animales típicos de cada uno de esos sitios y que se distinguen mucho de otros, pero que nuestra tierra es capaz de producir y criar hombres bien dotados para las artes, la acción y los discursos, y muy sobresalientes también en valor y virtud.

[75] τεκμαίρεσθαι δὲ δίκαιόν ἐστι τοῖς τε παλαιοῖς ἀγῶσιν, οὓς ἐποιήσαντο πρὸς Ἀμαζόνας καὶ Θρᾷκας καὶ Πελοποννησίους ἅπαντας, καὶ τοῖς κινδύνοις τοῖς περὶ τὰ Περσικὰ γενομένοις, ἐν οἷς καὶ μόνοι καὶ μετὰ Πελοποννησίων, καὶ

75 Es justo probarlo con los antiguos combates que hicieron contra las amazonas, los tracios y todos los peloponesios, y con los peligros corridos en las guerras pérsicas, en los que solos o con los peloponesios, luchando por

πεζομαχοῦντες καὶ ναυμαχοῦντες, νικήσαντες τοὺς βαρβάρους ἀριστείων ἠξιώθησαν: ὧν οὐδὲν ἂν ἔπραξαν, εἰ μὴ πολὺ τὴν φύσιν διήνεγκαν.

tierra y por mar, vencieron a los bárbaros y fueron considerados dignos de premio. Nada de esto hubieran hecho, si no se distinguieran mucho por su manera de ser.

[76] καὶ μηδεὶς οἰέσθω ταύτην τὴν εὐλογίαν ἡμῖν προσήκειν τοῖς νῦν πολιτευομένοις, ἀλλὰ πολὺ τοὐναντίον. εἰσὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι τῶν λόγων ἔπαινος μὲν τῶν ἀξίους σφᾶς αὐτοὺς τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς παρεχόντων, κατηγορία δὲ τῶν τὰς εὐγενείας ταῖς αὑτῶν ῥᾳθυμίαις καὶ κακίαις καταισχυνόντων. ὅπερ ἡμεῖς ποιοῦμεν: εἰρήσεται γὰρ τἀληθές. τοιαύτης γὰρ ἡμῖν τῆς φύσεως ὑπαρχούσης, οὐ διεφυλάξαμεν αὐτήν, ἀλλ᾽ ἐμπεπτώκαμεν εἰς ἄνοιαν καὶ ταραχὴν καὶ πονηρῶν πραγμάτων ἐπιθυμίαν.

76 Que nadie piense que este elogio nos toca a quienes ahora participamos en la política, sino muy al contrario. Pues tales palabras son un aplauso para aquellos que se mantienen dignos de la virtud de los antepasados, pero acusación para quienes deshonran su buen linaje con su despreocupación y malicia. Esto es precisamente lo que hacemos, si se ha de decir la verdad. A pesar de tener tales condiciones naturales[58] no las cuidamos sino que hemos caído en la insensatez, el desorden y el deseo de acciones malvadas.

[77] ἀλλὰ γὰρ ἢν ἐπακολουθῶ τοῖς ἐνοῦσιν ἐπιτιμῆσαι καὶ κατηγορῆσαι τῶν ἐνεστώτων πραγμάτων, δέδοικα μὴ πόρρω λίαν τῆς ὑποθέσεως ἀποπλανηθῶ. περὶ μὲν οὖν τούτων καὶ πρότερον εἰρήκαμεν, καὶ πάλιν ἐροῦμεν, ἢν μὴ πείσωμεν ὑμᾶς παύσασθαι τοιαῦτ᾽ ἐξαμαρτάνοντας: περὶ δ᾽ ὧν ἐξ ἀρχῆς τὸν λόγον κατεστησάμην, βραχέα διαλεχθεὶς παραχωρῶ τοῖς βουλομένοις ἔτι συμβουλεύειν περὶ τούτων.

77 Pero si me dejo llevar por la posibilidad de criticar y censurar la circunstancia actual temo alejarme demasiado de mi asunto. Sobre estas cosas hemos hablado antes y volveremos a hacerlo si no os persuadimos a dejar de cometer semejantes errores. En cuanto a lo que establecí como tema de mi discurso desde el principio, lo trataré con brevedad para dejar sitio a quienes quieran todavía aconsejaros sobre ello.

78-84. Recuerdo de los éxitos del pasado y exhortación para salvar a todos los griegos.

[78] ἡμεῖς γὰρ ἢν μὲν οὕτως οἰκῶμεν τὴν πόλιν ὥσπερ νῦν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐ καὶ βουλευσόμεθα καὶ πολεμήσομεν καὶ βιωσόμεθα καὶ σχεδὸν ἅπαντα καὶ πεισόμεθα καὶ πράξομεν, ἅπερ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ καὶ τοῖς παρελθοῦσι χρόνοις: ἢν δὲ μεταβάλωμεν τὴν πολιτείαν, δῆλον ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, οἷά περ ἦν τοῖς προγόνοις τὰ πράγματα, τοιαῦτ᾽ ἔσται καὶ περὶ ἡμᾶς: ἀνάγκη γὰρ ἐκ τῶν αὐτῶν πολιτευμάτων καὶ τὰς πράξεις ὁμοίας ἀεὶ καὶ παραπλησίας ἀποβαίνειν.

78 Pues si nosotros seguimos gobernando la ciudad como hasta ahora, no habrá forma de que no hagamos deliberaciones, peleemos y vivamos y de que casi totalmente suframos y actuemos de la misma manera que en el momento presente y en el inmediato pasado. Pero si cambiamos la constitución política, está claro que, según el mismo razonamiento, nuestra situación será parecida a la de los antepasados. Porque es forzoso que de idénticas prácticas políticas deriven siempre resultados semejantes e iguales.

[58] Para Isócrates, toda la historia de Atenas no es más que el despliegue de su naturaleza (*phýsis*); en esto se parece a Tucídides, que habla de las dotes naturales de cada pueblo. A diferencia del concepto de *phýsis* en la medicina griega, donde se entendía como algo general, para Isócrates entraña lo individual, imperecedero y normativo (JAEGER, *Paideia*…, pág. 915).

[79] δεῖ δὲ τὰς μεγίστας αὐτῶν παρ᾽ ἀλλήλας θέντας βουλεύσασθαι, ποτέρας ἡμῖν αἱρετέον ἐστίν. καὶ πρῶτον μὲν σκεψώμεθα τοὺς Ἕλληνας καὶ τοὺς βαρβάρους, πῶς πρὸς ἐκείνην τὴν πολιτείαν διέκειντο καὶ πῶς νῦν ἔχουσι πρὸς ἡμᾶς. οὐ γὰρ ἐλάχιστον μέρος τὰ γένη ταῦτα συμβάλλεται πρὸς εὐδαιμονίαν,

79 Tras poner en paralelo los más importantes hemos de determinar cuáles debemos adoptar. En primer lugar, veamos cómo se comportaron con aquella constitución política los griegos y los bárbaros y cómo están ahora con nosotros. Porque estos pueblos influyen en no pequeña parte en nuestra prosperidad cuando se comportan con nosotros de manera conveniente.

[80] ὅταν ἔχῃ κατὰ τρόπον ἡμῖν. οἱ μὲν τοίνυν Ἕλληνες οὕτως ἐπίστευον τοῖς κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον πολιτευομένοις, ὥστε τοὺς πλείστους αὐτῶν ἑκόντας ἐγχειρίσαι τῇ πόλει σφᾶς αὐτούς: οἱ δὲ βάρβαροι τοσοῦτον ἀπεῖχον τοῦ πολυπραγμονεῖν περὶ τῶν Ἑλληνικῶν πραγμάτων, ὥστε οὔτε μακροῖς πλοίοις ἐπὶ τάδε Φασήλιδος ἔπλεον οὔτε στρατοπέδοις ἐντὸς Ἅλυος ποταμοῦ κατέβαινον,

80 Los griegos confiaban tanto en quienes nos gobernaban en aquella época que en su mayoría se ponían gustosamente a disposición de la ciudad.
Los bárbaros distaban tanto de meterse en los asuntos griegos que ni navegaban con barcos de guerra más allá de Fasélide ni bajaban un ejército de a pie fuera del río Halis[59], sino que se mantenían en completa calma.

[81] ἀλλὰ πολλὴν ἡσυχίαν ἦγον. νῦν δ᾽ εἰς τοῦτο τὰ πράγματα περιέστηκεν, ὥσθ᾽ οἱ μὲν μισοῦσι τὴν πόλιν, οἱ δὲ καταφρονοῦσιν ἡμῶν: καὶ περὶ μὲν τοῦ μίσους τῶν Ἑλλήνων αὐτῶν ἀκηκόατε τῶν στρατηγῶν: ὡς δὲ βασιλεὺς ἔχει πρὸς ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἔπεμψεν ἐδήλωσεν.

81 Pero ahora cambió tanto la situación, que los griegos odian a nuestra ciudad y los bárbaros nos desprecian. Sobre el odio de los griegos habéis oído a los estrategos. Cómo se porta el rey con nosotros lo aclaró en las cartas que ha mandado.

[82] ἔτι πρὸς τούτοις ὑπὸ μὲν ἐκείνης τῆς εὐταξίας οὕτως ἐπαιδεύθησαν οἱ πολῖται πρὸς ἀρετήν, ὥστε σφᾶς μὲν αὐτοὺς μὴ λυπεῖν, τοὺς δ᾽ εἰς τὴν χώραν εἰσβάλλοντας ἅπαντας μαχόμενοι νικᾶν. ἡμεῖς δὲ τοὐναντίον: ἀλλήλοις μὲν γὰρ κακὰ παρέχοντες οὐδεμίαν ἡμέραν διαλείπομεν, τῶν δὲ περὶ τὸν πόλεμον οὕτω κατημελήκαμεν, ὥστ᾽ οὐδ᾽ εἰς ἐξετάσεις ἰέναι τολμῶμεν ἢν μὴ λαμβάνωμεν ἀργύριον.

82 Además, por aquella disciplina los ciudadanos fueron tan educados para la virtud que no se molestaban entre sí y vencían en combate a todos cuantos invadían el territorio. Con nosotros ocurre lo contrario. Porque no pasa un día sin que nos hagamos daño, y tan desatendidos tenemos los asuntos de la guerra que ni nos atrevemos a pasar revista militar a no ser que nos paguen.

[83] τὸ δὲ μέγιστον: τότε μὲν οὐδεὶς ἦν τῶν πολιτῶν ἐνδεὴς τῶν ἀναγκαίων, οὐδὲ προσαιτῶν τοὺς ἐντυγχάνοντας τὴν πόλιν κατῄσχυνε, νῦν δὲ πλείους εἰσὶν οἱ σπανίζοντες τῶν ἐχόντων: οἷς ἄξιόν ἐστι πολλὴν συγγνώμην ἔχειν, εἰ μηδὲν τῶν κοινῶν φροντίζουσιν, ἀλλὰ τοῦτο σκοποῦσιν ὁπόθεν τὴν ἀεὶ παροῦσαν ἡμέραν διάξουσιν.

83 Y lo principal: en aquella época ningún ciudadano carecía de lo necesario ni avergonzaba a la ciudad mendigando a los transeúntes, mientras que ahora son más los pobres que los ricos. Hay que tener indulgencia con esta gente si no se ocupan de los asuntos públicos sino de cuidar cómo pasarán el día presente.

[59] Cf. *Panegírico* 113.

[84] ἐγὼ μὲν οὖν ἡγούμενος, ἢν μιμησώμεθα τοὺς προγόνους, καὶ τῶν κακῶν ἡμᾶς τούτων ἀπαλλαγήσεσθαι καὶ σωτῆρας οὐ μόνον τῆς πόλεως ἀλλὰ καὶ τῶν Ἑλλήνων ἁπάντων γενήσεσθαι, τήν τε πρόσοδον ἐποιησάμην καὶ τοὺς λόγους εἴρηκα τούτους: ὑμεῖς δὲ πάντα λογισάμενοι ταῦτα χειροτονεῖθ᾽ ὅ τι ἂν ὑμῖν δοκῇ μάλιστα συμφέρειν τῇ πόλει.

84 Yo creo que si imitamos a los antepasados nos libraremos de los males y seremos los salvadores no sólo de la ciudad sino de todos los griegos. Por eso me inscribí como orador y pronuncié estas palabras. Vosotros, después de razonar todo, votad a mano alzada lo que os parezca más conveniente para la ciudad.

